

This copy of the Autodesk Authorized Training Center and Autodesk Authorized Academic Partner Agreement is provided only as a courtesy and should not be considered a final draft of the Agreement. Autodesk may update the Agreement template at any time. You are solely responsible for determining if any updates were made to the Agreement template between the date you accessed this copy and the date you sign the Agreement.

このオートデスク認定トレーニングセンターおよびオートデスク認定アカデミックパートナー契約書のコピーは、参照としてのみ提供されるものであり、契約書の最終原文ではありません。オートデスクはいつでも本契約書のテンプレートを更新することができます。このコピーにアクセスした日から契約書に署名する日までの間に、契約書のテンプレートに更新が行われたかどうかを判断する責任はお客様が負います。

Organization Name: <__>

組織名 : <__>

READ CAREFULLY: YOU MUST ACCEPT AND AGREE TO ALL OF THE TERMS CONTAINED OR REFERENCED IN THIS AUTODESK AUTHORIZED TRAINING CENTER AND AUTODESK AUTHORIZED ACADEMIC PARTNER AGREEMENT (“**AGREEMENT**”). IF YOU DO NOT AGREE TO THE TERMS OF THE AGREEMENT, YOU CANNOT PARTICIPATE IN THE PROGRAM.

よくお読みください：お客様は、このオートデスク認定トレーニングセンターおよびオートデスク認定アカデミックパートナー契約（以下「**本契約**」）に含まれるまたは言及されるすべての規定について承諾し、同意する必要があります。本契約の規定に同意しない場合は、お客様が本プログラムに参加することはできません。

By clicking the ‘SIGN AGREEMENT’ button, or other button or mechanism designed to acknowledge agreement to the terms of an electronic copy of this Agreement, or by participating in the Program;

「本契約に署名する」のボタン、または本契約の電子コピーの規定への同意を確認するためのその他のボタンもしくは仕組みをクリックすることにより、または本プログラムに参加することにより、

i.) you accept and agree to the terms of this Agreement and the applicable Program Guide on behalf of the company or organization (“**Entity**”) for which you are authorized to act (e.g., an employer) and acknowledge that such Entity is legally bound by this Agreement (and you agree to act in a manner consistent with this Agreement), and

お客様は、自身が行為することを認められている（例えば、雇用主）会社または組織（以下「**本事業体**」）を代表して本契約の規定および該当するプログラムガイドについて承諾および同意するものであり、またかかる本事業体が本契約により法的に拘束されることを認めるものです（またお客様は、本契約に合致した方法で行為することに同意します）。また

ii.) you represent and warrant that you have the right, power and authority to act on behalf of and bind such Entity. You may not accept this Agreement on behalf of an Entity unless you are an employee or other agent of such Entity with the right, power, and authority to act on behalf of such Entity.

お客様は、自身がかかる本事業体を代表して行為するおよびかかる本事業体を拘束する権利、権能および権限を有していることを表明し、保証します。お客様は、自身が本事業体を代表して行為する権利、権能および権限を備えたかかる本事業体の被用者またはその他の代理人でない限り、かかる本事業体を代表して本契約を承諾することはできません。

<Organization ID No>
<組織 ID 番号>

THIS AGREEMENT SHALL BE VOID IF UNILATERALLY MODIFIED BY COMPANY
本契約は、本会社により一方的に修正された場合には、無効となるものとする。

**Autodesk Authorized Training Center and
Autodesk Authorized Academic Partner Agreement**

オートデスク認定トレーニングセンターおよび
オートデスク認定アカデミックパートナー契約

This Autodesk **Authorized Training Center and Autodesk Authorized Academic Partner Agreement** (the “**Agreement**”) is entered into on the Effective Date between Autodesk and the company or organization accepting and/or signing (including electronically) this Agreement (“**Company**”).

本オートデスク認定トレーニングセンターおよびオートデスク認定アカデミックパートナー契約（以下「**本契約**」）は、オートデスクと、本契約を承諾し、および／またはこれに署名する（電子署名を含む）会社または組織（以下「**本会社**」）との間で、発効日付で締結された。

Any existing Autodesk Authorized Training Center Agreement and/or Autodesk Authorized Academic Partner Agreement, as applicable, signed prior to the Effective Date, between Autodesk, Inc. or any of its subsidiaries or affiliates and Company is hereby terminated and replaced by this Agreement.

Autodesk, Inc. またはその子会社もしくは関連会社と本会社との間で発効日前に署名された既存のオートデスク認定トレーニングセンター契約および／またはオートデスク認定アカデミックパートナー契約（場合に応じて）はここに、解除され、本契約に置き換えられる。

Autodesk will approve Company as an AAP and/or ATC in its Forms. Autodesk Learning Partners that are ATCs are subject to the additional terms in the Authorized Training Center Global Program Guide, and if Autodesk only approves Company as an ATC, any terms in this Agreement designated as only applicable to AAPs do not apply. Autodesk Learning Partners that are AAPs are subject to the additional terms in the Authorized

Academic Partner Global Program Guide, and if Autodesk only approves Company as an AAP, any terms in this Agreement designated as only applicable to ATCs do not apply.

オートデスクは、その本フォームにおいて AAP および／または ATC として本会社を承認する。ATC であるオートデスクラーニングパートナーは、認定トレーニングセンター・グローバルプログラムガイドの追加規定の対象であり、またオートデスクが本会社を ATC としてのみ承認する場合、AAP のみに適用されると指定されている本契約の規定は、適用されない。AAP であるオートデスクラーニングパートナーは、認定アカデミックパートナー・グローバルプログラムガイドの追加規定の対象であり、またオートデスクが本会社を AAP としてのみ承認する場合、ATC のみに適用されると指定されている本契約の規定は、適用されない。

1. Definitions

定義

“Academic Customers” means Qualified Educational Institutions, Faculty, Students and other academic customers approved by Autodesk in writing.

「アカデミックカスタマー」とは、適格教育機関、ファカルティ、学生、およびオートデスクにより書面で承認されたその他のアカデミックカスタマーを意味する。

“Approved Instructor” means an Instructor who teaches Courses for an ATC or AAP that has been approved by Autodesk, to provide training and instruction on the use of Autodesk Products for that ATC or AAP.

「認定インストラクター」とは、ATCまたはAAPのためにオートデスク製品の使用に関するトレーニングおよび指示を提供するために、かかるATCまたはAPP向けの本コースの指導を行う、オートデスクの承認を受けているインストラクターを意味する。

“Autodesk” means the Autodesk entity set forth in Section 12.7.

「オートデスク」とは、第12.7項に記載するオートデスクの事業体を意味する。

“Autodesk Authorized Academic Partner” or **“AAP”** means an entity, which has been authorized by Autodesk to participate in the Authorized Academic Partner Program pursuant to the terms specified by Autodesk (**“AAP Program”**).

「オートデスク認定アカデミックパートナー」または「AAP」とは、オートデスクが定める条件に従って認定アカデミックパートナープログラム（以下「AAPプログラム」）に参加することがオートデスクにより許可されている事業体を意味する。

“Autodesk Authorized Training Center” or **“ATC”** means an entity, which has been authorized by Autodesk to participate in the Authorized Training Center Program pursuant to the terms specified by Autodesk (**“ATC Program”**).

「オートデスク認定トレーニングセンター」または「ATC」とは、オートデスクが定める条件に従って認定トレーニングセンタープログラム（以下「ATCプログラム」）に参加することがオートデスクにより許可されている事業体を意味する。

“Autodesk Certified Instructor” or “ACI” means individuals meeting requirements established for the Autodesk Certified Instructor Program (**“ACI Program”**), as specified by Autodesk.

「オートデスク認定インストラクター」または「**ACI**」とは、オートデスクが指定するとおりの、オートデスク認定インストラクタープログラム（以下「**ACIプログラム**」）について定められた要件を満たした個人を意味する。

“Autodesk Learning Partner” or “ALP” means an ATC, AAP, ACI, Learning Partner Distributor or other entity authorized by Autodesk in writing to identify themselves as an Autodesk Learning Partner.

「オートデスクラーニングパートナー」または「**ALP**」とは、ATC、AAP、ACI、ラーニングパートナーディストリビューター、または自らをオートデスクラーニングパートナーと称することをオートデスクが書面により許可した、その他の事業体を意味する。

“Autodesk Product(s)” means the then-current Autodesk software, web-based services offerings and other product offerings of Autodesk and its subsidiaries and affiliates (including their accompanying documentation and respective updates) made available by Autodesk or its designated Distributor for distribution to Company, for which Company meets the Program authorization requirements published by Autodesk from time to time.

「オートデスク製品」とは、本会社への配布のためにオートデスクまたはその指定ディストリビューターより利用可能とされる、その時点で最新のオートデスクのソフトウェア、オートデスクならびにその子会社および関連会社のウェブベースサービス提供物およびその他の製品提供物（それらの付属文書および各アップデートを含む）を意味し、これについて本会社は、オートデスクが随時に公表するプログラム認定要件を満たす。

“Autodesk Systems” means the Autodesk systems and platforms Autodesk has authorized Company to access to provide training services to End Customers.

「オートデスクシステム」とは、オートデスクが本会社に対し、エンドカスタマーへのトレーニングサービスの提供のためのアクセスを許可した、オートデスクのシステムおよびプラットフォームを意味する。

“Course” means each training course on Autodesk Products offered by Company to End Customers.

「**本コース**」とは、本会社がエンドカスタマーに提供する、オートデスク製品に関する各トレーニングコースを意味する。

“Distributor” means Autodesk’s designated ALP Distributor for Autodesk Products, Autodesk ALP programs, and other materials related to the applicable products or programs available in the Distributor’s assigned territory.

「ディストリビューター」とは、オートデスクが指定する、オートデスク製品、オートデスク ALP プログラム、およびディストリビューターの担当地域において利用可能な該当製品またはプログラムに関連するその他の資料の、ALP ディストリビューターを意味する。

“Educational Purposes” means purposes directly related to the learning, teaching, training, research or development of Academic Customers.

「教育目的」は、アカデミックカスタマーの、学習、授業、トレーニング、研究または開発に直接的に関連する目的を意味する。

“Effective Date” means the date this Agreement shall be effective, which is the later of the date this Agreement was signed (including electronic signature) by Company and the date this Agreement was accepted or signed by Autodesk, as stated in the final version of the Agreement provided by Autodesk.

「発効日」とは、本契約が効力を生じる日付であり、本契約が本会社によって署名された（電子署名を含む）日付および本契約がオートデスクによって承諾もしくは署名された日付のうち、いずれか後の方の日付で、オートデスクが提供する最終バージョンの本契約に記載されたものを意味する。

“End Customer” means any customer receiving training or certification services or other Services from Company in connection with the Program.

「エンドカスタマー」とは、本プログラムに関連して本会社からトレーニングまたは認定サービスもしくはその他の本サービスを受ける顧客を意味する。

“End Customer Data” means any information collected from End Customer and maintained in Autodesk Systems.

「エンドカスタマーデータ」とは、エンドカスタマーより収集されてオートデスクシステムに維持される情報を意味する。

“E-Learning Course” means a virtual or online practical learning model or training course on Autodesk Products that combines video training courses and/or project-based learning, provided electronically to End Customers.

「Eラーニングコース」とは、オートデスク製品に関する仮想またはオンラインによる実用的な学習モデルまたはトレーニングのコースで、ビデオトレーニングコースおよび/ま

たはプロジェクトベースの学習を組合せたものであり、エンドカスタマーに電子的に提供されるものを意味する。

“Evaluations” means the End Customer satisfaction survey completed in the TES System rating the performance of Company and quality of Services provided by Company.

「評価等」とは、本会社の業績および本会社が提供する本サービスの品質を評価する TES システムにおいて実施される、エンドカスタマー満足度調査を意味する。

“Faculty” means an individual person who is an employee or independent contractor working for a Qualified Educational Institution.

「ファカルティ」とは、適格教育機関のために働く被用者または独立の請負人である個人を意味する。

“Forms” means the Site Authorization Form(s), the Autodesk Instructor Approval to Train Autodesk Products Request Form, and any other authorization or enrollment forms, required by Autodesk to be completed by Company in connection with the Program that have been approved by Autodesk directly or through its designated Distributor.

「本フォーム」とは、本プログラムに関連してオートデスクが本会社に記入するよう要求する、サイト認可フォーム、オートデスク製品のトレーニングのリクエストに対するオートデスクインストラクターの承認フォーム、およびその他の許可または登録フォームで、オートデスクが直接にまたはその指定ディストリビューターを通じて承認しているものを意味する。

“Instructor” means an Approved Instructor, an ACI or another type of instructor approved by Autodesk in writing that provides instructor services for Company and meets the Requirements to teach Courses for the Program.

「インストラクター」とは、認定インストラクター、ACIまたはオートデスクが書面で承認したそれ以外の種類のインストラクターで、本会社のためにインストラクターサービスを提供し、かつ本プログラム用の本コースの指導を行うための要件等を満たした者を意味する。

“Marketing Materials” means the marketing collateral and other advertising materials that Autodesk may supply Company from time to time during the term of this Agreement.

「マーケティング資料」とは、オートデスクが本会社に対して契約期間中に随時提供する可能性がある、マーケティング付随資料およびその他の広告宣伝資料を意味する。

“**Materials**” means all Autodesk Products, and media, documentation, and other materials included in or with the Autodesk Products, Autodesk Confidential Information, data, photographs, samples, literature and sales aids, Marketing Materials, and any other property of Autodesk, Inc. and its subsidiaries and affiliates that Autodesk or its affiliates provide to Company in any form or format.

「本資料」とは、すべてのオートデスク製品、およびオートデスク製品の中に含まれる、またはオートデスク製品とともに含まれる、メディア、ドキュメンテーションおよびその他の資料、オートデスクの秘密情報、データ、写真、サンプル、印刷物および販売支援ツール、マーケティング資料、ならびに Autodesk, Inc.ならびにその子会社および関連会社のその他の財産であって、その形式またはフォーマットを問わず、オートデスクまたはその関連会社が本会社に対して提供するものを意味する。

“**Partner Locator**” means the online search tool to locate Authorized Training Centers, or other types of Partners. ATCs are included in publication of the Partner Locator at Autodesk’s sole discretion.

「パートナーロケーター」とは、認定トレーニングセンターまたはその他の種類のパートナーの所在を見つけるためのオンライン検索ツールを意味する。ATCは、オートデスクの単独の裁量により、パートナーロケーターの公開に含められる。

“**Partner Portal**” means the current Autodesk website or websites or any successor website(s) designated by Autodesk for Autodesk or Distributor to provide current program and product updates or new information related to Autodesk Products, Autodesk programs and operations, Instructor or staff enablement information, or services Distributor provides to Company’s in the Territory.

「パートナーポータル」とは、現行のオートデスクのウェブサイトもしくは一般の複数のウェブサイトまたはオートデスクもしくはディストリビューターが指定する後継のウェブサイトで、現行プログラムおよび製品アップデート、またはオートデスク製品、オートデスクのプログラムおよび運用、インストラクターもしくはスタッフによる使用可能性の情報、またはディストリビューターが本地域における本会社のディストリビューターに提供するサービスに関する新情報を提供するためのものを意味する。

“**Partner Records**” means any Company record maintained in the Autodesk Education Partner Database (“PDB”) or the then-current Autodesk System by Autodesk or its designated Distributor.

「パートナー記録」とは、オートデスクまたはその指定するディストリビューターがオートデスク教育パートナーデータベース（以下「PDB」）またはその時点で最新のオートデスクシステムに維持する、本会社の記録を意味する。

“**Program**” means the Autodesk Authorized Training Center Program and/or the Autodesk Authorized Academic Partner Program, as applicable, governed by the terms of this Agreement and the applicable Program Guide.

「本プログラム」とは、本契約の規定および該当するプログラムガイドに準拠したオートデスク認定トレーニングセンタープログラムおよび／またはオートデスク認定アカデミックパートナープログラム（場合に応じて）を意味する。

“**Program Guide**” means the Authorized Training Center Global Program Guide and Authorized Academic Partner Global Program Guide , as applicable, and any Program Guide Supplement(s) selected by Company in its approved Forms, each as updated from time to time by Autodesk.

「プログラムガイド」とは、認定トレーニングセンター・グローバルプログラムガイドおよび／または認定アカデミックパートナー・グローバルプログラムガイド（場合に応じて）、および本会社がその承認されたフォームの中で選択したプログラムガイド付録（それぞれ、オートデスクによる随時の更新を含む）を意味する。

“**Qualified Educational Institution**” means an educational institution which has been accredited by an authorized governmental agency within its applicable local, state, provincial, federal, or national government and has the primary purpose of teaching its enrolled students.

「適格教育機関」は、その関連する地域政府、州政府、省政府、連邦政府または中央政府の中の権限を有する政府機関により認可され、かつ、その登録された学生の教育を主たる目的とする教育機関を意味する。

“**Requirements**” means the requirements, rules, and obligations that Autodesk may set (and modify from time to time in its sole discretion) for an ATC, AAP, ACI or other individual or entity to (a) participate in a Program; (b) qualify for a particular specialization, tier, or designation; or (c) participate in the applicable Program benefits. The Requirements will be contained in the applicable Program Guide, and may include without limitation, Site requirements, Instructor requirements, performance requirements, Course requirements, Autodesk Systems requirements, and reporting requirements.

「要件等」とは、ATC、AAP、ACIまたはその他の個人もしくは事業体が (a) 本プログラムに参加し、(b) 特定の専門、層もしくは指定の対象となり、(c) 適用される本プログラムの特典に参加するために、オートデスクが定める（またその単独の裁量により随時に修正する）可能性のある要件、規則および義務を意味する。要件等は、該当するプログラムガイドに含められ、またサイト要件、インストラクター要件、能力要件、本コース要件、オートデスクシステム要件および報告要件を含む場合がある（ただし、これらに限定されない）。

“**Services**” means the training services and other services provided to End Customers in connection with the Programs as set forth in this Agreement and the applicable Program Guide. For AAPs, Services that may provide to Academic Customers are further described in the Program Guide.

「本サービス」とは、本契約および該当するプログラムガイドに記載する、本プログラムに関連してエンドカスタマーに提供されるトレーニングサービスおよびその他のサービスを意味する。AAPについて、アカデミックカスタマーに提供される本サービスは、プログラムガイドに詳細を記載する。

“**Site**” means each physical location identified by Company in its approved Form(s) and attachments thereto where Company is authorized to offer training services to End Customers as an ATC and/or AAP, as applicable. Sites may be designated as a Main Site or Satellite Site.

「サイト」とは、本会社がその承認された本フォームおよびその添付書類において特定する物理的な位置で、本会社が ATC および／または AAP（場合に応じて）としてエンドカスタマーにトレーニングサービスを提供することが認められている場所を意味する。サイトは、メインサイトまたはサテライトサイトと指定される場合がある。

“**Student**” means an individual person enrolled as a student at a Qualified Educational Institution.

「学生」とは、適格教育機関に生徒として登録した個人を意味する。

“**Subscription**” means the programs provided generally by Autodesk referred to as a subscription or term licensing program under which Autodesk may provide (among other things) a limited term license to the Autodesk Product(s) and updates and upgrades to, new versions of, and certain other support and services relating to the Autodesk Product(s) provided for a limited term, and which program shall be governed by the Autodesk Terms of Use and any other applicable subscription terms and conditions.

「サブスクリプション」とは、オートデスクが通常提供するプログラムを意味し、サブスクリプションまたは期間ライセンスのプログラムをいう。これに基づき、オートデスクは、（特に）オートデスク製品の期限付きライセンス、ならびに一定期間について提供されるオートデスク製品に関してアップデートおよびアップグレード、新バージョン、またその他のサポートおよびサービスを提供することができる。またかかるプログラムは、オートデスク使用規約および該当するその他のサブスクリプション条件に準拠するものとする。

“**Subscription Fee**” means the annual software license fee or subscription fee, as applicable, for the Program, invoiced and charged to the Company by the Distributor, which may be modified from time to time by Distributors.

「サブスクリプション料金」とは、本プログラムの年間ソフトウェアライセンス料金またはサブスクリプション料金（場合に応じて）を意味し、ディストリビューターが本会社に対して請求する。これは、ディストリビューターにより随時に変更される場合がある。

“**Territory**” means the country or countries specified and communicated in writing by Autodesk in which Company may provide Services to End Customers.

「本地域」とは、オートデスクにより特定され、書面で伝えられる国または国々を意味し、ここで本会社は、エンドカスタマーに本サービスを提供することができる。

2. Authorization and Minimum Requirements

□□□□□□□□□□

2.1. Application.

申請

Company acknowledges that it has completed and submitted to Autodesk the Form(s) confirming compliance with the Program Guide requirements, along with supporting documents, all upon which Autodesk has based its decision to enter into this Agreement. Company represents and warrants that all information provided in the Forms is accurate and complete. Furthermore, the approved Form(s), and the applicable Program Guide, are incorporated hereto by reference. Company shall report any changes in the information set forth in its Forms by promptly submitting notice to Autodesk, or to its designated Distributor, as applicable, identifying all changes for approval.

本会社は、自身がプログラムガイドの要件を満たしていることを確認する本フォームに記入した上で、関係書類と共にこれをオートデスクに対して提出したこと、オート

デスクがこれらすべてを本契約を締結する自身の決定の拠り所としたことを、認める。本会社は、本フォームにおいて提供されたすべての情報が正確かつ完全であることを表明し、保証する。加えて、承認された本フォームおよび該当するプログラムガイドは、参照により本契約に組み込まれる。本会社は、その本フォームに記載された内容に変更がある場合、オートデスクまたはその指定するディストリビューター（場合に応じて）に対して速やかに通知を行い、承認を求めるすべての変更事項を特定することにより、その変更について報告を行うものとする。

2.2. Appointment.

指名

Autodesk hereby appoints Company as an ATC and/or AAP, as applicable and specified in the Forms. If Company is **only** an AAP, it is authorized to offer Services **only** to Academic Customers for Educational Purposes, subject to all of the terms and conditions set forth in this Agreement and the AAP Program Guide. オートデスクはここに、本会社を ATC および／または AAP に（場合に応じて、かつ本フォームに定めるとおりに）指名する。本会社が AAP のみである場合、本会社は、本契約および AAA プログラムガイドに記載するすべての条件に従い、教育目的のためにアカデミックカスタマーに対してのみ本サービスを提供することが認められる。

2.3. Requirements.

要件

Company shall, at a minimum comply with all Requirements. Company represents and warrants that each Site, Course, and Instructor currently complies with the Requirements, and further agrees that it shall ensure that each Site, Course, and Instructor continues to comply with the then-current Requirements as published by Autodesk from time to time, provided that Company shall have a period of sixty (60) days from the date of publication of new Requirements, as applicable, to bring each Site, Course, or Instructor, as applicable, into compliance with such new requirements.

本会社は、少なくとも、すべての要件等を遵守するものとする。本会社は、各サイト、本コースおよびインストラクターが現在要件等を遵守していることを表明および保証し、またさらに、各サイト、本コースおよびインストラクターが、オートデスクが随時に公表するその時点で最新の要件等を継続して遵守するようにすることに同意する。ただし、本会社は、各サイト、本コースまたはインストラクター（場合に応じて）を

新たな要件等（場合に応じて）に準拠させるために、かかる新要件の発表日から 60 日間を有するものとする。

2.4. Other Policies and Procedures.

その他の方針および手続き

Company shall comply with all Autodesk policies provided or made available to Company, including without limitation, the Autodesk Partner Code of Conduct. Company shall require that all Company staff members read and adhere to the Forms, Agreement, Program Guide, and any Autodesk-related news bulletins that may contain new policies, procedures or changes. Autodesk reserves the right to make changes in the Forms or Program Guide, as it deems necessary. Autodesk may change or revoke ATC's access to any Autodesk System as determined by Autodesk.

本会社は、本会社に提供される、または利用可能なすべてのオートデスク方針（オートデスクパートナーの行動規範を含むが、これに限定されない）を遵守するものとする。本会社は、本会社のすべてのスタッフメンバーに対し、本フォーム、本契約、プログラムガイド、および新たな方針、手続きまたは変更を含む可能性のあるオートデスク関連のニュース発表を読み、遵守することを求めるものとする。オートデスクは、必要とみなす場合に、本フォームまたはプログラムガイドを変更する権利を留保する。オートデスクは、オートデスクが決定した ATC によるオートデスクシステムへのアクセスを、変更または取り消すことができる。

2.5. Site Designation and Authorization.

サイトの指定および認可

If Company has multiple training Sites in different locations, one Site must be designated in the Forms as the Main Site (“**Main Site**”). Company must list other Site(s) in the Forms for authorization review. Upon authorization, additional Site(s) are approved as a satellite Site (“**Satellite Site**”). All Site(s) must be fully owned or leased by the Company, or be under majority control of the Company. 本会社が異なる場所に複数のトレーニングサイトを有する場合、1つのサイトを本フォームにおいてメインサイト（以下「**メインサイト**」）と指定しなければならない。本会社は、認可見直しのために、それ以外のサイトを本フォームに列記しなければならない。認可をもって、追加のサイトは、サテライトサイト（以下「**サテライトサ**

イト」)として承認される。サイトはすべて、本会社によって完全に所有もしくはリースされ、または本会社の過半数支配の下に置かれていなければならない。

2.6. Product Authorization.

製品認可

Company will list individual Autodesk Products requested for authorization-to-train in the Forms. The Autodesk Products available for Program use are subject to change.

本会社は、認可からトレーニングまでの間に依頼される個々のオートデスク製品を本フォームに列記する。本プログラムでの使用のために提供されるオートデスク製品は、変更となる場合がある。

2.7. Company Notification Requirement.

本会社の通知要件

Company is required to notify Autodesk and Distributor and request approval in writing of all changes that may affect their status as an ATC or AAP, including without limitation:

本会社は、ATCまたはAAPとしての自身の立場に影響を及ぼす可能性のあるすべての変更について、オートデスクおよびディストリビューターに通知すること、また書面で承認を依頼することが要求される。これには次のことが含まれるが、それらに限定されない。

- Change of Company ownership, merger, acquisition, or cease of operation of Company;
- 本会社の所有権の変更、本会社の吸収合併、買収または業務の停止。
- Change of Company name;
- 本会社の名称の変更。
- Change of ATC or AAP name or Site name, address, email address, telephone, or fax, or Site Manager name, email address, telephone, or fax;
- ATCもしくはAAPの名称またはサイトの名称、住所、Eメールアドレス、電話もしくはファックス、またはサイトマネージャーの名称、Eメールアドレス、電話もしくはファックスの変更。
- Change of Signing Party contact;
- 署名当事者の連絡先の変更。
- Change in Approved Instructor or Autodesk Certified Instructors providing

3. Autodesk Products

オートデスク製品

3.1. Autodesk Product Licensing and Access.

オートデスク製品のライセンス供与およびアクセス

Company will purchase adequate Subscriptions for Autodesk Products in order to provide its training Services, from the designated Distributor managing the Territory, to provide the Services. If Company's Territory is comprised of countries managed by different Distributors, Company will purchase adequate Subscriptions for Autodesk Products from the designated Distributor for each portion of the Territory, as applicable, to provide the Services for the applicable portion of the Territory. The Distributor will invoice Company for the annual Subscription Fee. After payment of the Subscription Fee, Autodesk or the Distributor shall deliver, or otherwise make available each Autodesk Product and updates, which Autodesk deems appropriate (in its sole discretion) to Company. Except as set forth in Section 3.3, the Autodesk Products licensed under the Program may only be used on computers or other devices owned or leased, managed, or controlled by the Company for training and Services provided by Company in connection with the Program and in accordance with the terms of this Agreement. Company understands that all Autodesk products and services or versions may not be available for Company under the Program or available in all countries. Distributors will provide a list of the Autodesk Products that are available for the applicable Program that will be updated from time to time.

本会社は、そのトレーニングサービスを提供するために、本サービスの提供のために本地域を管理する指定ディストリビューターから、オートデスク製品の適切なサブスクリプションを購入する。本会社の本地域が、異なるディストリビューターによって管理される複数の国で構成される場合、本会社は、本地域の各該当区域について本サービスを提供するために、本地域の各区域の指定ディストリビューターからオートデスク製品の適切なサブスクリプションを購入する。ディストリビューターは、年間サブスクリプション料金を本会社に請求する。サブスクリプション料金の支払い後、オートデスクまたはディストリビューターは、オートデスクが（その単独の裁量において）適切とみなす各オートデスク製品およびアップデートを本会社に引き渡し、またはその他利用可能とするものとする。第3.3項に記載する場合を除き、本プログラムにおいてライセンスされているオートデスク製品は、本会社が本プログラムに関連してかつ本契約の規定に従って提供するトレーニングおよび本サービスのために所有もしくはリースし、管理し、または制御するコンピューターまたはその他のデバイス上

においてのみ、使用することができる。本会社は、本プログラムにおいて本会社がすべてのオートデスク製品およびサービスまたはバージョンを利用できない場合があること、またすべての国において利用できない場合があることについて、理解している。ディストリビューターは、該当する本プログラムについて利用可能なオートデスク製品のリストを提供する。かかるリストは、随時に更新される。

3.2. Payment.

支払い

Pricing and payment terms (including any late payment fees) for Autodesk Products shall be solely determined by Company's purchase agreement with Distributor.

オートデスク製品の価格および支払条件（支払遅延手数料を含む）は、本会社のディストリビューターとの購入契約によってのみ決定するものとする。

3.3. Permitted Use of Autodesk Products.

オートデスク製品の許可された使用

Company shall accept and be bound by the Autodesk Terms of Use, subscription agreement, terms of service or other governing agreement accompanying each Autodesk Product or associated subscription, tool, utility or service. In addition, ATCs and AAPs are subject to additional restrictions on the use of Autodesk Products subscribed to under the Program as set forth in this Agreement and the applicable Program Guide. Company may not, and shall not permit any person, including without limitation, any End Customer, to use Autodesk Products subscribed to in connection with the Program to create any content or materials for any purpose other than participation in training provided under this Agreement.

本会社は、個々のオートデスク製品または関連するサブスクリプション、ツール、ユーティリティもしくはサービスに添付されたオートデスク使用規約、サブスクリプション契約、サービス規約またはその他の適用される契約の条件を受け入れ、その条件により拘束されるものとする。加えて、ATCおよびAAPは、本契約および該当するプログラムガイドに記載するとおり、本プログラムにおけるサブスクリプションによるオートデスク製品の使用に関する追加的な制限の対象である。本会社は、本契約に基づき提供されるトレーニングへの参加以外の目的でコンテンツまたは資料を作成するために、本プログラムに関連するサブスクリプションによるオートデスク製品を使用

することはできず、またいずれの者（エンドカスタマーを含むが、これに限定されない）に対しても、そのような使用を許可しないものとする。

3.3.1. ATC Only—Permitted Use.

ATC 限定—許可された使用

Autodesk grants a non-exclusive, non-transferable, royalty-free, limited license to Company to use Autodesk Products to provide the Services and permit its End Customers to temporarily use during the duration of the Course Autodesk Products solely to complete the Course or Course-related work. Company agrees that these End Customers are Company’s “Authorized Users” under the Autodesk Terms of Use. Company must de-active End Customer’s ability to use the Autodesk Product(s), immediately after End Customer completes the Course or if Company knows that the End Customer is using the Autodesk Products for any commercial or other purpose not permitted under the Agreement. Company must notify its End Customers and obtain their agreement to the following: (1) End Customer use of Autodesk Products is subject to the Autodesk Terms of Use and/or other applicable terms accompanying such Autodesk Product, (2) End Customer will only use the Autodesk Product made available by Company for the Course provided by Company and (3) End Customer shall not use the Autodesk Products for commercial, for-profit or business purposes. Company’s End Customers may use one copy of the applicable Autodesk Product only, not to exceed the Course duration scheduled in TES, or as specified by Autodesk in writing. Company also shall comply with any additional license terms and conditions that may be provided by Autodesk with respect to any Autodesk Products designated as Not for Resale, evaluation, beta or pre-release versions. Autodesk may provide additional restrictions on use by “Authorized Users” in the Program Guide.

オートデスクは、本会社に対し、本サービスを提供するため、またそのエンドカスタマーが本コースの期間中に本コースもしくは本コース関連作業を完了させるためにのみオートデスク製品を一時的に使用することを許可するために、オートデスク製品を使用するための、非独占、譲渡不能、ロイヤルティなしの限定的ライセンスを付与する。本会社は、かかるエンドカスタマーが、オートデスク使用規約における本会社の「認定ユーザー」であることに同意する。本会社は、エンドカスタマーが本コースを完了後直ちに、またはエンドカスタマーがオートデスク製品を商業目的もしくは本契約において許可されていないその他の目的で使用

していることを本会社が知った場合には、エンドカスタマーがオートデスク製品を使用する資格を無効にしなければならない。本会社は、以下のことを自身のエンドカスタマーに通知し、その同意を得なければならない。(1)エンドカスタマーによるオートデスク製品の使用が、当該オートデスク製品に付属するオートデスク使用規約および／もしくはその他の適用規定の対象であること、(2)エンドカスタマーが、本会社が提供する本コースのために本会社から利用可能とされるオートデスク製品のみを使用すること、および、(3)エンドカスタマーが商用、営利もしくは取引目的でオートデスク製品を使用しないこと。本会社のエンドカスタマーは、TES に予定されている本コースの期間中、またはオートデスクが書面で定めるとおりに、該当するオートデスク製品のコピー1部のみを使用することができる。本会社は、再版禁止版、評価版、ベータ版またはプレリリース版として指定された任意のオートデスク製品に関して、オートデスクが定める追加的なライセンス条件も遵守するものとする。オートデスクは、「認定ユーザー」による使用に関して、プログラムガイドに追加的な制限を定める場合がある。

3.3.2. AAP Only-Permitted Use. **AAP 限定一許可された使用**

If Autodesk approves Company as an AAP only under this Agreement, it can choose to subscribe to Autodesk Products for Internal Use or for Lab Use (as more fully described below).

オートデスクが本会社を本契約における AAP としてのみ承認した場合、本会社は、内部使用または実験用途のためにオートデスク製品のサブスクリプションを選択することができる（さらなる詳細については、以下に記載する）。

3.3.2.1. Internal Use **内部使用**

If AAP chooses the Internal Use option in its Forms, the AAP may only use Autodesk Products (A) for internal use of AAP's employees or contractors while (i) training Academic Customers solely for Educational Purposes, in accordance with the terms set forth in this Agreement and the AAP Program Guide, (ii) conducting internal research for the AAP, (iii) providing other Services authorized in the AAP Program Guide to Academic Customers, (iv) developing training materials for the AAP related to Autodesk Products and (B) if AAP is authorized by Certiport, PearsonVue or another Autodesk approved

certification partner and meets all certification provider requirements, to provide certification services for Autodesk certifications to Academic Customers (“**Internal Use**”). The AAP may not permit Academic Customers or any other person to use the Autodesk Products licensed by the AAP pursuant to the Agreement.

AAP (A) (i) 本契約および AAP プログラムガイドに記載する規定に従い、教育目的でのみアカデミックカスタマーを指導し、(ii) AAP の内部調査を実施し、(iii) AAP プログラムガイドにおいて認められたその他の本サービスをアカデミックカスタマーに提供し、(iv) オートデスク製品に関する AAP 向けのトレーニング資料を開発する間、AAP の被用者もしくは請負人による内部的使用のためにのみ、および、(B) AAP が Certiport、PearsonVue または他のオートデスクが承認する認定パートナーにより認められており、かつオートデスクの認定のための認定サービスをアカデミックカスタマーに提供するためのすべての認定プロバイダー要件を満たしている場合に限り、オートデスク製品を使用することができる（以下「**内部使用**」）。AAP は、アカデミックカスタマーまたはその他の者に対して、本契約に従って AAP がライセンス供与するオートデスク製品を使用することを許可することはできない。

3.3.2.2. Lab Use 実験用途

If AAP chooses the Lab Use option in its Forms, AAP may only use the Autodesk Products (A) as authorized under an Internal Use option and (B) to provide the Services permitted under the AAP Program Guide to Academic Customers solely for Educational Purposes in a Learning Environment (“**Lab Use**”).

AAP がその本フォームにおいて実験用途オプションを選択した場合、AAP は、(A) 内部使用オプションに基づき許可されたとおりに、および、(B) AAP プログラムガイドに基づき許可された本サービスを、学習環境における教育目的でのみアカデミックカスタマーに提供する場合に限り、オートデスク製品を使用することができる（以下「**実験用途**」）。

Under no circumstances shall any Autodesk Products subscribed to by AAP in connection with the AAP Program, be installed or used on any Academic Customer’s computer or other third party’s computer unless otherwise

permitted in the Program Guide. If such use on a personal device by Academic Customers is permitted in the Program Guide, Company must notify its Academic Customers and obtain their agreement to the following before such use is permitted: (1) Academic Customer use of Autodesk Products is subject to the Autodesk Terms of Use and/or other applicable terms accompanying such Autodesk Product, (2) Academic Customer will only use the Autodesk Product made available by Company for the Course provided by Company and (3) Academic Customer shall not use the Autodesk Products for commercial, for-profit or business purposes.

どのような場合においても、AAP プログラムに関連して AAP がサブスクリプション購入したオートデスク製品は、プログラムガイドにおいて別段に許可されている場合を除き、アカデミックカスタマーのコンピューターまたは他の第三者のコンピューターにインストールされず、またはかかるコンピューター上で使用されないものとする。アカデミックカスタマーによる個人用デバイスでのかかる使用がプログラムガイドにおいて許可されている場合、本会社は、かかる使用が許可される前に、以下のことを自身のアカデミックカスタマーに通知し、その同意を得なければならない。(1)アカデミックカスタマーによるオートデスク製品の使用が、当該オートデスク製品に付属するオートデスク使用規約および/もしくはその他の適用規定の対象であること、(2)アカデミックカスタマーが、本会社が提供する本コースのために本会社から利用可能とされるオートデスク製品のみを使用すること、および、(3)アカデミックカスタマーが商用、営利もしくは取引目的でオートデスク製品を使用しないこと。

3.3 Genuine License Use.

正規ライセンスの使用

If Company becomes aware that an End Customer is not utilizing validly licensed Autodesk Products when participating in a Course or receiving any other Services from Company, it shall cease providing any training or other Services to such End Customer and notify Distributor. Company will not use Autodesk Education licenses or subscriptions at Sites or in connection with the Services.

本コースへの参加の際または本会社から他の本サービスを受ける際に、エンドカスタマーが有効にライセンスされたオートデスク製品を利用していないことを本会社が知るところとなった場合、本会社は、トレーニングその他の本サービスにかかるエンドカスタマーへの提供を停止し、ディストリビューターに通知するものとする。本会社は、オートデスク教育ライセンスまたはサブスクリプションをサイトにおいてまたは本サービスに関連して使用しない。

4. Services

本サービス

Company must select the Services it wishes to provide in the Forms and such Services must be approved by Autodesk.

本会社は、提供することを希望する本サービスを本フォームにおいて選択しなければならず、またかかる本サービスは、オートデスクの承認を受けなければならない。

Company agrees that Company will only provide Services in the Territory approved by Autodesk in the Forms. Company will not provide Services related to, or access to, Autodesk Products to residents or citizens of any country subject to a US trade embargo (as of December 2020, embargoed country list includes: Crimea, Cuba, Iran, North Korea, Sudan, and Syria).

本会社は、本会社が本フォームにおいてオートデスクより承認された本地域においてのみ本サービスを提供することに、同意する。本会社は、米国の禁輸措置の対象である国（2020年12月時点で、禁輸対象国リストには、次の国が含まれる：クリミア、キューバ、イラン、北朝鮮、スーダンおよびシリア）の居住者または市民に対し、オートデスク製品に関連する本サービスまたは同製品へのアクセスを提供しない。

5. Audit Rights

監査権

Autodesk, in its sole discretion may conduct an audit of the financial and other records (including without limitation those related to the use of Autodesk Products), or may have its Distributor conduct such audit on its behalf, which may include, but is not limited to: (i) training records of End Customers, (ii) confirmation of completion of Courses by End Customers; (iii) confirmation of completion of satisfaction surveys by End Customers; (iv) subscriptions and licenses purchased and Site installation records of same; and (v) and other materials and information applicable to Company for the purpose of ensuring Company's compliance with the terms and conditions of this Agreement. Such audit shall be conducted at one or more Sites, as applicable, or Autodesk may request that materials be made available electronically for Autodesk's review, in each case, during normal business hours upon reasonable notice to Company. In addition to the audit rights set forth above, Autodesk, in its sole and absolute discretion, may conduct an audit of the Company's use of the Marketing Materials as necessary to ensure that Company is complying with the requirements of Section 9, below.

オートデスクは、その単独の裁量により、財務その他の記録（オートデスク製品の使用に関するものを含むが、これに限定されない）の監査を実施することができ、またはオートデスクのディストリビューターに自身を代理してかかる監査を実施させることができる。これには、(i) エンドカスタマーのトレーニング記録、(ii) エンドカスタマーによる本コースの完了の確認、(iii) エンドカスタマーによる満足度調査の完了の確認、(iv) 購入されたサブスクリプションおよびライセンスならびにそのサイトインストール記録、および、(v) 本会社による本契約の条件の遵守を確実にするための、本会社に適用されるその他の資料および情報が含まれる場合があるが、これらに限定されない。当該監査は、場合に応じて単一または複数のサイトで行なわれるものとし、またはオートデスクは、オートデスクが資料を電子的に調査できるように求めることができる。それぞれの場合において、本会社への合理的な通知をもって通常の営業時間に行うものとする。上記の監査権に加えて、オートデスクは、その単独かつ絶対的裁量により、本会社による以下の第9条の要件の遵守を担保する上で必要な、本会社によるマーケティング資料の使用に関する監査を行うことができる。

6. Confidentiality

秘密保持

6.1. Confidential Information.

秘密情報

As used in this Agreement, “**Confidential Information**” means any (a) information designated as confidential orally or in writing by Autodesk, (b) information related to any Autodesk Product, (c) information related to Autodesk’s business, or (d) other information or materials received by Company by virtue of its relationship with Autodesk, whether received directly from Autodesk or indirectly from a distributor, including, but not limited to, Partner Records, Evaluations, End Customer Data which may be made available to designated Distributor by Autodesk or collected by designated Distributor in connection with the training services, product plans, product designs, product costs, product prices, product names, finances, marketing plans, business opportunities, personnel, research, development, focus-group interviews, or know-how.

本契約において、「**秘密情報**」とは、オートデスクから直接的に受領したか、ディストリビューターから間接的に受領したかを問わず、(a) オートデスクが口頭もしくは書面により秘密として指定した情報、(b) オートデスク製品に関連する情報、(c) オートデスクの事業に関連する情報、または、(d) 本会社がオートデスクとの関係により受領するその他の情報もしくは資料を意味し、トレーニングサービス、製品計画、

製品設計、製品原価、製品価格、製品名、財務、マーケティング計画、事業機会、人事、研究、開発、フォーカスグループインタビュー、またはノウハウに関連してオートデスクから指定ディストリビューターに対して利用可能とされまたは指定ディストリビューターが収集する、パートナー記録、評価等、エンドカスタマーデータを含むが、これらに限定されない。

6.2. Limitations on Disclosure and Use of Confidential Information.

秘密情報の開示および使用の制限

Company shall prevent the unauthorized disclosure of Confidential Information by employing no less than the same degree of care employed by such party to prevent the unauthorized disclosure of its own Confidential Information (which under no circumstances should be less than a reasonable degree of care).

Company shall only use Confidential Information disclosed under this Agreement in the furtherance of this Agreement or the performance of its obligations hereunder.

本会社は、自身の秘密情報の不正な開示を防止する上で本会社が払う注意と同程度以上の注意を払い（いかなる場合も合理的な程度の注意を下回らないものとする）、秘密情報の不正な開示を防止するものとする。本会社は、本契約に基づき開示された秘密情報を、本契約の促進または本契約に基づく本会社の義務の履行のためにのみ使用するものとする。

6.3. Exceptions.

例外

Confidential Information does not include information which (a) is rightfully received by Company from a third party without restriction, (b) is known to or developed by Company independently without use of or access to the Confidential Information, (c) is or becomes generally known to the public by other than a breach of duty hereunder by Company, or (d) has been approved for release by written authorization of Autodesk.

秘密情報には、次の(a)から(d)の情報は含まれない。(a)本会社が第三者から制限を課されることなく正当に受領した情報、(b)本会社の既知である情報、または本会社が秘密情報を使用もしくはアクセスすることなく独自に開発した情報、(c)一般に公知である情報、もしくは本会社による本契約に基づく義務の違反によることなく一般に公知となった情報、または、(d)オートデスクの書面による許可により公表を承認された情報。

7. Training Evaluation System

トレーニング評価システム

The Autodesk Training Evaluation System (“TES”) is the training participant survey system for ATCs to request training experience feedback from End Customers who attend a Course. TES Requirements are detailed in the Program Guide. TES provides a mechanism for ATC to deliver Evaluations and official Course Completion Certificates to End Customers. Information gathered through TES will be accessible by Autodesk, the Distributor, and the applicable ATC or AAP.

オートデスクトレーニング評価システム（以下「TES」）とは、ATCがトレーニング経験のフィードバックを本コースに参加するエンドカスタマーに依頼するための、トレーニング参加者調査システムである。TES要件は、プログラムガイドに詳述する。TESは、ATCが評価等および公式のコース修了証明書をエンドカスタマーに届けるための仕組みを提供する。TESを通じて集められた情報は、オートデスク、ディストリビューター、および該当のATCまたはAAPがアクセスすることができる。

7.1. Satisfaction Surveys Evaluations.

満足度調査の評価

Company must provide End Customers with a satisfaction survey rating the performance of Company and quality of Services provided by Company. If any information provided by End Customers in Evaluations (including without limitation, End Customer Data) is provided to Company, Company agrees to treat such information as Confidential Information and will only use such information for internal performance evaluation purposes.

本会社は、本会社の能力および本会社が提供する本サービスの品質を評価した満足度調査をエンドカスタマーに提供しなければならない。エンドカスタマーが評価等において提供した情報（エンドカスタマーデータを含むが、これに限定されない）が本会社に提供される場合、本会社は、かかる情報を秘密情報として取り扱うことに同意し、またかかる情報を内部的な能力評価目的のためにのみ使用する。

7.2. Course Completion Certificates.

コース修了証明書

Company is required to use TES and provide Evaluations to all End Customers who participate in Company’s Courses or Course-related projects. Company may only offer Autodesk Course Completion Certificates to End Customers

through TES or other designated system approved by Autodesk in writing. Company may not issue Autodesk-branded certificates from any other system. 本会社は、TES を使用すること、また本会社の本コースまたは本コース関連のプロジェクトに参加したすべてのエンドカスタマーに評価等を提供することが求められる。本会社は、TES またはオートデスクが書面で承認するその他の指定システムを通じてのみ、オートデスクコース修了証明書をエンドカスタマーに提供することができる。本会社は、他のシステムからオートデスクブランドの証明書を発行することはできない。

7.3. Data Ownership.

データの所有権

Any data obtained through Evaluations and any other data stored in TES are considered the property of Autodesk and will be maintained solely by Autodesk in Autodesk Systems using Autodesk guidelines. During the Term, ATC is permitted to use data associated with Evaluations and Courses only for the purposes of analyzing Courses and Services provided to End Customers and improving training performance. ATC may not use data from TES or relating to Evaluations for marketing or any other purpose not specifically set forth in this Agreement.

評価等を通じて取得されたデータおよび TES に保存されたその他のデータは、オートデスクの財産とみなされ、またオートデスクのみがオートデスクガイドラインを使用してオートデスクシステムに維持する。本契約期間中、ATC は、エンドカスタマーに提供された本コースおよび本サービスの分析ならびにトレーニング能力の改善という目的のためにのみ、評価等および本コースに関連するデータを使用することが許可される。ATC は、TES からのまたは評価等に関するデータを、マーケティングまたは本契約に特に記載されていないその他の目的で、使用することはできない。

8. Term, Renewal, Termination, and Other Remedies

契約期間、更新、解除及びその他の救済手段

8.1. Term and Renewal.

契約期間および更新

The term of this Agreement shall begin on the Effective Date and shall continue until January 31, of the following calendar year (“**Initial Term**”). Thereafter the

Agreement shall automatically renew, for ten (10) successive 12-month periods (each a “**Renewal Term**” and together with the Initial Term, the “**Term**”), unless this Agreement has been terminated by either party in accordance with the provisions of this Section 8. Either party may elect to terminate (and not renew) this Agreement by providing at least thirty (30) days advance written notice of its intention to terminate (and not renew) this Agreement, and then the Agreement will expire at the end of the then-current Initial Term or Renewal Term, as applicable.

本契約の期間は、発効日に開始し、翌暦年の1月31日まで継続するものとする（以下「**当初期間**」）。その後、本契約は、12カ月を1期間として連続して10回の期間、自動的に更新されるものとする（以下、それぞれ「**更新期間**」といい、当初期間と合わせて「**本契約期間**」という）。ただし、本第8条の規定に従い一方当事者が本契約を解除した場合を除く。いずれの当事者も、本契約を解除する（および更新しない）意図を少なくとも30日前までに書面で通知することにより、本契約を解除する（および更新しない）選択をすることができ、またその場合、本契約は、その時点での当初期間または更新期間（場合に応じて）の終了時に満了する。

8.2. Termination for Insolvency.

支払不能による解除

This Agreement shall automatically terminate if Company becomes the subject of a voluntary or involuntary petition in bankruptcy or any proceeding relating to insolvency, receivership, liquidation, or assignment for the benefit of creditors, if that proceeding is not dismissed with prejudice within sixty (60) days after filing. In addition to the foregoing, in the event Company either voluntarily files for protection against its creditors under any relevant law or is the subject of an involuntary petition in bankruptcy, Company agrees that Autodesk shall be entitled to all rights to retain the benefits of this Agreement which are set forth under applicable law. No right granted to Autodesk under applicable law shall be deemed to have been waived either expressly or by implication without a written agreement confirming such waiver.

本会社が任意破産もしくは強制破産の申請の対象となった場合、または支払不能、財産保全管理、清算もしくは債権者のための財産譲渡に関連する手続きの対象となった場合において、当該手続きが申請後60日以内に却下されないときは、本契約は、自動的に解除となるものとする。前述に加えて、本会社が関連する法律に基づき自己の債権者からの保護の申請を任意に行い、または強制破産申請の対象となった場合、本会社は、オートデスクが適用法に規定された本契約の利益を保持するすべての権利を有

することに同意する。適用される法律に基づきオートデスクに許諾された権利は、当該放棄を確認する書面による合意がない限り、明示的又は黙示的に放棄されたものとみなされない。

8.3. Termination for Breach.

違反による解除

Either party may terminate this Agreement if the other party breaches any term or condition of this Agreement and fails to cure that breach within thirty (30) days after notice of the breach. In the event that such breach is the type, which cannot be cured, either party may terminate this Agreement immediately upon notice. In addition to the foregoing, if Company is located in APAC, any failure by Company to have purchased a valid and current license or subscription to each of the Autodesk Products for which it offers training as of the first day of a new Program year (i.e., February 1), whether such license or subscription is purchased from Autodesk or a Distributor, will result in the immediate termination of this Agreement, even if Company has signed and returned the Agreement to Autodesk. Notwithstanding the foregoing, if Company has failed to pay Subscription Fees when due, Autodesk may terminate this Agreement upon written notice to Company.

いずれの当事者も、他方当事者が本契約のいずれかの規定もしくは条件に違反し、かつ違反を旨とする通知から 30 日以内にかかる違反を是正しない場合は、本契約を解除することができる。当該違反が是正不能なものである場合、いずれの当事者も、通知をして直ちに本契約を解除することができる。前述に加えて、本会社が APAC に所在する場合に、本会社が、新プログラム年度の初日（すなわち 2 月 1 日）の時点でトレーニングを提供する対象である個々のオートデスク製品の有効かつ最新のライセンスまたはサブスクリプションを購入していない場合、当該ライセンスまたはサブスクリプションの購入元がオートデスクであるかまたはディストリビューターであるかを問わず、本契約は、たとえ本会社が本契約に署名の上、オートデスクに返送したとしても、直ちに解除されることになる。前述にかかわらず、本会社がサブスクリプション料金を期日に支払わなかった場合、オートデスクは、本会社への書面による通知をもって、本契約を解除することができる。

8.4. Termination for Convenience.

都合による解除

Autodesk may terminate this Agreement for convenience upon thirty (30) days written notice to Training Provider.

オートデスクは、トレーニングプロバイダーに対して 30 日前までの書面通知をもって、都合により本契約を解除することができる。

8.5. Suspension of Program Benefits.

本プログラム特典の停止

If Company fails to pay Subscription fees when due or use TES as required under this Agreement, Company's right to provide Services under the Program, reference Company as an ATC, AAP, ALP, and/or Autodesk Learning Partner, as applicable, and use of any Program benefits shall automatically be suspended, including without limitation, the right to use Autodesk Products subscribed to in connection with the Program to provide Services, the right to use Autodesk logos permitted under this Agreement and Materials, the right for Company to be listed in Autodesk Partner Locator, and rights to use Autodesk Systems. Upon payment of Subscription Fees or resumption of use of TES as required under this Agreement, such suspension shall cease.

本会社がサブスクリプション料金を期日に支払わなかった場合、または本契約において要求されるとおりに TES を使用しなかった場合、本会社が本プログラムに基づき本サービスを提供する権利、本会社を ATC、AAP、ALP および／もしくはオートデスクラーニングパートナー（場合に応じて）と称する権利、ならびに本プログラムの特典の使用は、本プログラムに関連して本サービスを提供するためにサブスクリプション購入したオートデスク製品を使用する権利、本契約に基づき許可されたオートデスクのロゴおよび本資料を使用する権利、本会社がオートデスクのパートナーロケータのリストに記載される権利、ならびにオートデスクシステムを使用する権利を含め（ただし、これらに限定されない）、自動的に停止されるものとする。サブスクリプション料金の支払いまたは本契約において要求される TES の使用の再開をもって、かかる停止は、終了するものとする。

8.6. Termination of Site.

サイトの解除

Autodesk may terminate a Site if the Site fails to meet the Requirements of this Agreement and Company fails to cure breach of this Agreement within thirty (30) days after notice of the Site's breach. In the event that such breach is the type, which cannot be cured, Autodesk may terminate the Site immediately upon notice. Any monies paid by the Company to the Distributor for annual Subscription Fees are not returnable.

オートデスクは、サイトが本契約の要件等を満たさず、または本会社がサイトによる違反の通知から 30 日以内に本契約の違反を是正しない場合には、サイトを解除することができる。当該違反が是正不能な種類のものである場合、オートデスクは、通知をもって直ちにサイトを解除することができる。本会社が年間サブスクリプション料金のためにディストリビューターに支払った金銭は、返却不可である。

Company may terminate a Site with thirty (30) days prior notice in writing to Autodesk. Upon termination of the Site, Company will cease all use at such Site of Autodesk Products subscribed to in connection with the Agreement, all Autodesk logos and trademarks, Site Authorization certificate or plaques, Autodesk Confidential Information, all Materials, Autodesk Systems, platforms and accounts for Program participants, and the TES.

本会社は、30 日前までに書面でオートデスクに通知することにより、サイトを解除することができる。サイトの解除をもって、本会社は、本契約に関連してサブスクリプション購入したオートデスク製品、すべてのオートデスクのロゴおよび商標、サイト認可証明書もしくは認定証、オートデスクの秘密情報、すべての本資料、オートデスクシステム、本プログラム参加者用のプラットフォームおよびアカウント、ならびに TES のかかるサイトでの使用をすべて停止する。

Company will promptly notify Instructors of Site termination.

本会社は、サイトの解除を速やかにインストラクターに通知する。

8.7. Effect of Termination.

解除の効果

a) Monies Due and Payable.

支払われるべき金銭

Notwithstanding any credit terms previously established with Company or any other provision of this Agreement, upon notice of a breach pursuant to this Agreement or notice of termination, all monies owed by Company to Autodesk (if any) shall become due and Company shall remit to Autodesk, directly or via its designated Distributor, such monies owed no later than ten (10) days after receipt of notice.

本会社と過去に定めた与信条件または本契約のその他の規定にかかわらず、本契約に従った違反の通知または解除の通知をもって、オートデスクに対して本会社より支払われるべきすべての金銭(もしある場合)の支払い期日が到来するものとし、また本会社は、通知の受領から 10 日以内に、直接的にまたはオートデスクの指定ディストリビューターを介して、支払うべき当該金銭をオートデスクに送金するものとする。

b) Return of Materials.

本資料の返還

Upon termination of this Agreement, Company shall uninstall, cease using and destroy all Autodesk Products obtained or accessed in connection with this Agreement, Autodesk Confidential Information, data, photographs, samples, literature and sales aids, Materials and any other property of Autodesk then in Company's possession related to this Agreement, and upon request from Autodesk, provide evidence of such removal and destruction.

本契約の解除をもって、本会社は、その時点で本会社が占有する、本契約に関連して取得もしくはアクセスされるすべてのオートデスク製品、オートデスクの秘密情報、データ、写真、サンプル、印刷物および販売支援ツール、本資料ならびにオートデスクのその他の財産を、アンインストール、使用停止および破棄するものとし、またオートデスクの要請に応じて、当該除去および破棄の証拠を提出する。

8.8. Surviving Provisions.

規定の存続

The terms and conditions which by their nature should survive, including without limitation, Sections 1, 5, 6, 7.3, 8.7, 9, 10, 11, and 12, shall survive and continue after termination of the Agreement.

その性質により存続すべき条件（第 1 条、第 5 条、第 6 条、第 7.3 項、第 8.7 項、第 9 条、第 10 条、第 11 条および第 12 条を含むが、これらに限定されない）は、本契約の解除の後も存続し、継続するものとする。

9. Title, Trademark Use and Materials

権原、商標の使用及び本資料

9.1. Title and Proprietary Rights.

権原および財産的権利

Autodesk and/or its affiliates own all right, title and interest in Autodesk's trademarks, the Materials and the "Autodesk Authorized Training Center," "ATC®," "Autodesk Authorized Academic Partner," and "AAP" "Autodesk Certified Instructor," "ACI," "Autodesk ALP," and "ALP" names and brands. Company acknowledges and agrees that Autodesk and/or Autodesk, Inc. holds the copyrights, trademarks and all other rights to the Autodesk Products and, except as expressly provided herein, Company is not granted any right or license to patents, copyrights, trade secrets or trademarks with respect to the Materials. Company shall take all reasonable measures to protect Autodesk's and Autodesk, Inc.'s proprietary rights in the Materials and shall not copy, use or distribute the Materials or any derivative thereof in any manner or for any purpose except as expressly authorized in this Agreement. Company shall not disassemble, decompile, or reverse-engineer any Autodesk Product, including the Materials, or otherwise attempt to discover any Autodesk or Autodesk, Inc. trade secret or other proprietary information. Company shall notify Autodesk promptly in writing upon its discovery of any unauthorized use of the Autodesk Products or infringement of Autodesk or Autodesk, Inc.'s intellectual property rights.

オートデスクおよび／またはその関連会社は、オートデスクの商標、本資料ならびに「オートデスク認定トレーニングセンター」、「ATC®」、「オートデスク認定アカデミックパートナー」および「AAP」、「オートデスク認定インストラクター」、「ACI」、「オートデスク ALP」および「ALP」という名称およびブランドについて、すべての権利、権原および権益を有する。本会社は、オートデスクおよび／または Autodesk, Inc. がオートデスク製品について著作権、商標およびその他すべての権利を有していること、また本契約に明示的な定めがある場合を除き、本会社が本資料に関して特許、著作権、企業秘密もしくは商標についての権利またはライセンスを付与されていないことを認め、同意する。本会社は、本資料におけるオートデスクおよび Autodesk, Inc. の財産権を保護するために合理的なすべての措置を講じるものとし、また本契約において明示的に許可されている場合を除き、その方法または目的を問わず、本資料またはその派生物を複製、使用または配布しないものとする。本会社は、オートデスク製品（本資料を含む）の逆

アセンブル、逆コンパイルもしくはリバースエンジニアリングを行わないものとし、またはそれ以外でオートデスクもしくは Autodesk, Inc. の企業秘密その他の専有情報の発見を試みないものとする。本会社は、オートデスク製品の不正使用またはオートデスクもしくは Autodesk, Inc. の知的財産権の侵害を発見した場合、オートデスクにその旨を書面で速やかに通知するものとする。

9.2. Trademark Use.

商標の使用

During the Term, Company can refer to the names of the Autodesk Products for which Company has been authorized in accordance with the Program Guide. If Company is authorized as an ATC, Company may refer to itself as an “Autodesk Authorized Training Center” or an “ATC,” solely for the purposes of marketing, promoting and delivering training Services under the ATC Program. If Company is authorized as an AAP, Company may refer to itself as an “Autodesk Authorized Academic Partner” or an “AAP,” solely for the purposes of marketing, promoting and delivering training Services under the AAP Program. During the Term, Company may refer to itself as an “Autodesk ALP” solely for the purposes of marketing, promoting, and delivering training Services as an ATC or AAP. Company may refer to its ACI Instructors as an “Autodesk Certified Instructor” or an “ACI”, solely for the purposes of marketing, promoting and delivering training Services under the ATC Program or AAP Program. Company shall not utilize any other trademark of Autodesk or Autodesk, Inc. without the express written consent of Autodesk. Company shall not alter or remove any Autodesk or Autodesk, Inc. trademark included with the Materials. Nothing herein shall grant to Company any right, title or interest in Autodesk or Autodesk, Inc.’s trademarks. Any and all goodwill arising from Company’s use of Autodesk’s trademarks shall inure solely to the benefit of Autodesk and its affiliates. Company may use Autodesk’s trademarks in conformance with any trademark guidelines made available to it by Autodesk, which may be revised by Autodesk from time to time. On the Effective Date, the trademark guidelines are located at:

<https://www.autodesk.com/company/legal-notices-trademarks/intellectual-property/trademarks#guidelines>

本契約期間中、本会社は、本会社がプログラムガイドに従い権限を与えられているオートデスク製品の名称に言及することができる。本会社が ATC に認定されている場合、本会社は、ATC プログラムに基づくトレーニングサービスのマーケティング、販売促

進および提供のみを目的として、自らを「オートデスク認定トレーニングセンター」または「ATC」と称することができる。本会社が AAP に認定されている場合、本会社は、AAP プログラムに基づくトレーニングサービスのマーケティング、販売促進および提供のみを目的として、自らを「オートデスク認定アカデミックパートナー」または「AAP」と称することができる。本契約期間中、本会社は、ATC または AAP としてのトレーニングサービスのマーケティング、販売促進および提供のみを目的として、自らを「オートデスク ALP」と称することができる。本会社は、ATC プログラムまたは AAP プログラムに基づくトレーニングサービスのマーケティング、販売促進および提供のみを目的として、その ACI インストラクターを「オートデスク認定インストラクター」または「ACI」と称することができる。本会社は、オートデスクの書面による明示的な同意を得ない限り、オートデスクまたは Autodesk, Inc. のその他の商標を利用しないものとする。本会社は、本資料に含まれるオートデスクまたは Autodesk, Inc. の商標を改変または除去しないものとする。本契約のいずれの規定も、本会社に対して、オートデスクまたは Autodesk, Inc. の商標に関する権利、権原または権益を付与するものではない。本会社によるオートデスクの商標の使用に起因するあらゆるのれんは、オートデスクおよびその関連会社の利益のためにのみ効力を生じるものとする。本会社は、オートデスクより提供される商標ガイドラインに従い、オートデスクの商標を使用することができる。当該商標ガイドラインは、オートデスクにより随時に改訂される場合がある。発効日の時点で、商標ガイドラインは、以下において利用可能である。 <https://www.autodesk.com/company/legal-notices-trademarks/intellectual-property/trademarks#guidelines>

At no time during or after the Term shall Company challenge or assist to challenge Autodesk's or Autodesk, Inc.'s trademarks or the registration thereof or attempt to register any trademarks, marks or trade names confusingly similar to those of Autodesk or Autodesk, Inc. Company shall include the following disclaimer with any description of Courses or manuals, or other materials produced or distributed by Company: “Autodesk has not created, reviewed or endorsed these materials and is not responsible for the quality of the training offered by «Name of Company» or for any actions of «Company».” Failure to comply with the foregoing shall constitute a material breach of this Agreement. 本契約期間中またはその後も常に、本会社は、オートデスクもしくは Autodesk, Inc. の商標もしくはその登録について異議を唱えずまたは異議申立てを支援せず、またはオートデスクもしくは Autodesk, Inc. のものと紛らわしい商標、標章または商号の登録を試みないものとする。本会社は、本会社が作成または配布する本コースの説明書もしくはマニュアル、またはその他の資料に次の否認声明を記載するものとする。 「オートデスクは、かかる資料を作成、検閲または推奨したものではなく、また《会社名》

が提供するトレーニングの品質または《会社》の行為について責任を負うものではない。」上記に従わない場合、本契約の重大な違反になるものとする。

All representations of Autodesk's or Autodesk, Inc.'s trademarks that Company requests permission to use shall first be submitted to Autodesk for approval in writing of design, color and other details. Company shall not use any Materials or trademarks on or in connection with any good, service, program or any advertising, web site, promotional, public relations, or other material that (or contains any content that) (a) is unlawful, threatening; false; misleading; discriminatory based on race, sex, religion, nationality, disability, sexual orientation or age; libelous; defamatory; obscene; or offensive; (b) is disparaging or critical of Autodesk or its products or services; (c) violates any applicable law, rule or regulation; (d) misappropriates or infringes upon the copyrights, patents, trademarks, trade secrets or any other intellectual property or proprietary rights of any third parties; or (e) violates the rights of privacy or publicity of, any third parties. Autodesk may notify Company that Company must cease using Autodesk trademarks in the manner specified in the notice, and Company shall promptly cease such use.

本会社がオートデスクまたは Autodesk, Inc.の商標の使用の許可を求める場合、そのすべての表示について、意匠、色彩およびその他の詳細に関する書面による承認を得るために、まずオートデスクに対して提出するものとする。本会社は、次の(a)から(e)に該当する（または(a)から(e)に該当する内容を含んだ）物品、サービス、プログラムもしくは広告、ウェブサイト、販売促進、広報またはその他の資料において、またはこれらに関連して、本資料または商標を使用しないものとする。(a)違法、脅迫的、詐欺的であり、誤解を招き、人種、性別、宗教、国籍、障害、性的指向もしくは年齢による差別があり、中傷的、名誉毀損的、わいせつ的または侮辱的である場合、(b)オートデスクまたはその製品もしくはサービスの信用を落とし、またはこれらに対して批判的である場合、(c)適用される法律、規則もしくは規制に違反する場合、(d)第三者の著作権、特許、商標、企業秘密またはその他の知的財産もしくは財産権を盗用または侵害する場合、または、(e)第三者のプライバシー権もしくは肖像権を侵害する場合。オートデスクは、本会社が通知において定められた方法でオートデスクの商標の使用を停止しなければならない旨を本会社に通知する場合があります、また本会社は、かかる使用を速やかに停止するものとする。

Company grants Autodesk for the Term a non-exclusive, royalty-free license to use Company's trademarks and logos provided by Company to Autodesk for use in connection with the Programs and Services ("ALP Marks") in promotional materials for the Programs and on Autodesk's websites, tools or other platforms

in materials related to the Programs and Services, in conformance with any trademark guidelines provided in writing by Company. Autodesk agrees that any goodwill resulting from the use of the ALP Marks shall inure solely to the benefit of Company.

本会社は、本契約期間中、オートデスクに対し、本プログラムおよび本サービスに関連する使用のために本会社がオートデスクに提供する本会社の商標およびロゴ（以下「ALP 商標」）を、本会社が書面で提供する商標ガイドラインに従って、本プログラムの販売促進資料およびオートデスクのウェブサイト、ツールその他のプラットフォーム上で本プログラムおよび本サービスに関連する資料において使用するための、非独占、ロイヤルティなしのライセンスを付与する。オートデスクは、ALP 商標の使用に起因するのれんが本会社の利益のためにのみ効力を生じること同意する。

9.3. Attempt to Register.

登録の試み

Company will not use or attempt to register in any way any designation (whether using any technology now known or hereafter created), trademark, service mark, trade name, copyright, logo, Autodesk published acronym, domain name, social media user name or identifier, or any Autodesk Product or service name, that in whole or in part contains, or is confusingly similar to any Autodesk Product name, service name, trademark, service mark, trade name, copyright, logo, Autodesk published acronym, or domain name of Autodesk or any affiliated company of Autodesk or that is confusingly similar thereto.

本会社は、どのような方法であれ、その全体もしくは一部が、オートデスク製品名、オートデスクもしくはオートデスクの関連会社のサービス名、商標、サービスマーク、商号、著作権、ロゴ、オートデスク公開アクリニムもしくはドメイン名を含んでおりまたはこれと紛らわしい、記号表示（現在知られておりもしくは本契約以降に作られた技術を使用しているかどうかを問わない）、商標、サービスマーク、商号、著作権、ロゴ、オートデスク公開アクリニム、ドメイン名、ソーシャルメディアのユーザー名もしくは識別子、またはオートデスク製品もしくはサービス名を、またはこれらと紛らわしいものを、使用せず、または登録を試みない。

9.4. Marketing Materials.

マーケティング資料

During the Term, Company shall produce and make available to prospective customers detailed and accurate promotional materials describing its Services

provided, including but not limited to information regarding the mode of delivery and learning goals for Courses delivered electronically. Company's use of Marketing Materials provided by Autodesk, if any, shall be subject to the following grant and requirements:

本契約期間中、本会社は、提供される本サービスについて記した詳細かつ正確な販売促進用資料（提供の方法および電子的に提供される本コースの学習目標などを含むが、これらに限定されない）を作成し、見込みカスタマーに提供するものとする。オートデスクにより提供されたマーケティング資料がある場合、本会社によるその使用は、以下の許諾および要件を条件とする。

Subject to the terms and conditions of this Agreement and any additional limitations or exclusions on use of the Marketing Materials communicated or provided by Autodesk from time to time (including without limitation, those posted on Partner Portal or accompanying the Marketing Materials), Autodesk hereby grants Company a non-exclusive, non-transferable, revocable, and non-sub licensable right during the Term to reproduce and distribute the Marketing Materials in connection with Company's Services under the Program.

本契約の条件およびオートデスクが随時に伝達または提供するマーケティング資料の使用に関する追加的な制限または除外事項（パートナーポータルに掲載されたものまたはマーケティング資料に添付されたものを含むが、これらに限定されない）に従うことを条件として、オートデスクはここに、本会社に対して、本プログラムに基づく本会社の本サービスに関連して本契約期間中にマーケティング資料を複製および配布するための、非独占、譲渡不能、取消可能かつサブライセンス供与不可の権利を許諾する。

Marketing Materials shall not be incorporated into a logo, trademark, or service mark by Company. With respect to any Marketing Materials delivered or stored in an electronic form Company must retain the copyright symbol and markings thereon. Except as expressly provided herein, Company is not granted any other right or license to any copyright, trademark or other intellectual property right with respect to the Marketing Materials. Company shall take all reasonable measures to protect Autodesk's proprietary rights in the Marketing Materials and shall not copy, use or distribute the Marketing Materials, or any derivative thereof, in any manner or for any purpose, except as may be expressly authorized herein. Company shall notify Autodesk promptly in writing upon its discovery of any unauthorized use of the Marketing Materials.

本会社は、ロゴ、商標またはサービスマークへのマーケティング資料の組み込みを行わないものとする。電子的な形式で提供または保存されたマーケティング資料に関して、本会社は、そこに表示された著作権の記号およびマークを維持しなければならない。本契約に明示的な定めがある場合を除き、本会社は、マーケティング資料について、著作権、商標またはその他の知的財産権に関するその他の権利またはライセンスを許諾されない。本会社は、マーケティング資料に関するオートデスクの財産権を保護するために合理的なすべての措置を講じ、本契約において明示的に許可されている場合を除き、その方法または目的を問わず、マーケティング資料もしくはその派生物の複製、使用または配布を行わないものとする。本会社は、マーケティング資料の不正使用を発見した場合、オートデスクに対してその旨を書面で速やかに通知するものとする。

Company shall not publish on any media, including social media, any comment, information or material that could damage Autodesk's brands, image or reputation. Company will impose equivalent obligations on its employees.

本会社は、メディア（ソーシャルメディアを含む）上で、オートデスクのブランド、イメージまたは評判を損なう可能性のあるコメント、情報または資料を公開しないものとする。本会社は、自身の被用者に同様の義務を課す。

10. Warranty Disclaimer, Indemnity and Limitation of Liability

保証否認、補償及び責任の制限

10.1. No Warranties and Other Disclaimers.

無保証およびその他の免責事項

Company shall not make any warranty or representation actually, apparently or ostensibly on behalf of Autodesk. FURTHER, AUTODESK AND ITS AFFILIATES AND ITS LICENSORS DISCLAIM ALL WARRANTIES WITH RESPECT TO THE MATERIALS PROVIDED HEREUNDER, EXPRESS OR IMPLIED INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, ANY IMPLIED WARRANTIES OF NON-INFRINGEMENT, MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

本会社は、現実的、表見的または名目的かを問わず、オートデスクを代理して保証または表明を行わないものとする。さらに、オートデスクならびにその関連会社およびライセンサーは、本契約に基づき提供されたマーケティング資料に関して、明示的または黙示的なすべての保証（侵害のないこと、商品性または特定目的への適合性の黙示の保証を含むが、これらに限定されない）を否認する。

10.2. Indemnity by Company.

本会社による補償

Company shall indemnify and hold Autodesk and its affiliates and their respective officers, directors, employees and representatives (each, an “Indemnitee” and collectively, the “Indemnitees”) harmless from and against any cost, loss, liability, judgment or expense, including court costs and reasonable fees for attorneys or other professionals, arising out of or related to any claim or demand brought against any Indemnitee by a third party arising from or in connection with (a) any breach by Company of the terms of this Agreement or the Program Guide, (b) the development, marketing, distribution, provision or promotion of Company’s products or services, (c) any negligent or willful act or omission by Company, or Company’s employees or contractors including, but not limited to, any act or omission that contributes to (i) any bodily injury, sickness, disease, or death or (ii) any injury or destruction to tangible property or loss of use resulting therefrom; or (d) any violation of any law, statute, rule, ordinance or regulation.

本会社は、(a) 本会社による本契約もしくはプログラムガイドの条件の違反、(b) 本会社の製品もしくはサービスの開発、マーケティング、配布、供給または販売促進、(c) 本会社または本会社の被用者もしくは請負人の過失または故意の作為もしくは不作為 (i) 人身傷害、病気、疾病もしくは死亡、または、(ii) 有形財産の損害もしくは破壊またはそれに起因する利用機会喪失の原因となる作為または不作為を含むが、これらに限定されない)、または、(d) 法律、制定法、規則、法令もしくは規制の違反に起因してまたは関連して、第三者より被免責人に対して提起された申立てまたは要求より生じるまたは関連する、費用、損失、責任、判決または経費（裁判費用および弁護士その他の専門家の合理的な報酬を含む）について、オートデスクおよびその関連会社ならびにそれらの各役員、取締役、被用者および代表者（以下「被補償者」）を補償し、損失を与えないものとする。

10.3. Limitation of Liability.

責任の制限

COMPANY AGREES THAT AUTODESK’S LIABILITY ARISING OUT OF THIS AGREEMENT SHALL NOT EXCEED THE GREATER OF (I) THE FEES RECEIVED BY AUTODESK HEREUNDER, WHETHER DIRECTLY OR INDIRECTLY THROUGH ONE OR MORE DISTRIBUTORS, IN THE 12 MONTH PERIOD PRECEDING THE EVENT GIVING

RISE TO SUCH LIABILITY OR (II) \$400. IN NO EVENT SHALL AUTODESK BE LIABLE FOR COSTS OF PROCUREMENT OF SUBSTITUTE GOODS OR SERVICES, OR FOR ANY SPECIAL, CONSEQUENTIAL, INCIDENTAL, OR INDIRECT DAMAGES ARISING OUT OF THIS AGREEMENT, HOWEVER CAUSED, WHETHER FOR BREACH OF CONTRACT, TORT, (INCLUDING NEGLIGENCE) OR ANY OTHER LEGAL THEORY, AND WHETHER OR NOT AUTODESK HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE. THESE LIMITATIONS SHALL APPLY NOTWITHSTANDING ANY FUNDAMENTAL BREACH, BREACH OF A FUNDAMENTAL TERM OR FAILURE OF ESSENTIAL PURPOSE OF ANY LIMITED REMEDY.

本会社は、本契約に起因するオートデスクの責任が、(I) オートデスクの責任が生じた事由の直前の 12 カ月間に、オートデスクが、直接的にまたは 1 もしくは複数のディストリビューターを通じて間接的に、本契約に基づき受領した料金、または、(II) 400 ドル (\$400) のうち、いずれか大きい方の額を超えないことに同意する。オートデスクは、いかなる場合においても、代替的な物品若しくはサービスの調達のコスト、又は本契約より生じる特別損害賠償、派生的損害賠償、付随的損害賠償若しくは間接的損害賠償について、その原因を問わず、責任を負わないものとし、契約違反、不法行為（これには、過失を含む。）若しくはその他の法理論によるものであるかを問わず、また、オートデスクが、当該損害の可能性を知らされていたか否かを問わない。これらの制限は、基本的違反、基本的条件の違反又は限定的な救済の本質的な目的の不達成にかかわらず適用されるものとする。

11. Data Protection Addendum

データの保護に関する補遺

Company agrees to the terms and conditions of the Data Protection Addendum, attached hereto as Exhibit A.

本会社は、本契約に別紙 A として添付された、データの保護に関する補遺の条件に同意する。

12. Miscellaneous Provisions

□□

12.1. Compliance with Laws.

法令遵守

Company shall comply with all applicable federal, state, county, and local laws, statutes, ordinances, and regulations which apply to the activities of Company, including without limitation, the U.S. Export Administration Act and its implementing regulations (“**Export Control Law**”), the United States Foreign Corrupt Practices Act (“**FCPA**”), and all laws, regulations, or legal requirements of the country wherein the Autodesk Product subscriptions are purchased or used. 本会社は、米国輸出管理法および施行規則（以下「**輸出管理法**」）、米国海外腐敗行為防止法（以下「**FCPA**」）、ならびにオートデスク製品のサブスクリプションが購入または使用される国のすべての法律、規制または法的要件を含め（ただし、これらに限定されない）、自身の活動に適用される連邦、州、郡および地域の適用あるすべての法律、制定法、法令および規制を遵守するものとする。

12.2. Export Control Laws.

輸出管理法

Company agrees and understands that under Export Control Law, the software, documentation, technical data (or direct products thereof) and services provided in connection with the Programs may not be, directly or indirectly, downloaded or otherwise exported, re-exported, or transferred to restricted countries, to restricted end-users, or for restricted end uses. By way of example but not limitation, Export Control Law may restrict Company’s ability to export or transfer the software to countries that are the subject of a U.S. trade embargo, to end-users who appear on U.S. government restricted party lists, and for restricted end uses such as research into chemical, biological or nuclear weapons. Additional information concerning U.S. export control laws and regulations is publicly available at:

<http://www.bis.doc.gov/policiesandregulations/index.htm#ear>

本会社は、輸出管理法に基づき、本プログラムに関連して提供されたソフトウェア、ドキュメンテーション、技術データ（またはその直接製品）およびサービスを、制限対象国に、制限対象エンドユーザーにまたは制限対象最終用途のために、直接または間接を問わず、ダウンロードしまたはその他輸出、再輸出もしくは移転することができないことに、同意し、了解する。例示すれば（ただし、これに限定されない）、輸出管理法により、米国の禁輸措置の対象である国に、米国政府の被制限者リストに記載されたエンドユーザーに、および化学兵器、生物兵器または核兵器の研究など制限対象最終用途のために、ソフトウェアを輸出または移転する本会社の資格が制限される場合がある。米国の輸出管理法規に関する追加的な情報は、<http://www.bis.doc.gov/policiesandregulations/index.htm#ear> で公開されている。

12.3. Anti-Corruption Laws.

腐敗防止法

In conformity with the FCPA or any rules or regulations thereunder, with all similar international laws, including the U.K. Bribery Act, and with Autodesk's relevant corporate policies, Company shall not take any action which would cause Company or Autodesk to be in violation of such anti-corruption laws, including without limitation (i) the use of any funds for unlawful contributions, gifts, entertainment, or other expenses relating to political activity or (ii) making, attempting to make, offering or authorizing any unlawful payment, thing of value, bribe, rebate, payoff, influence payment, kickback or other similar unlawful payment to a foreign or domestic government official, or non-government partner, for the purpose of influencing an act or decision (including a decision not to act) or inducing such a person to use his or her influence to affect any such governmental act or decision to obtain, retain, or direct any business.

FCPA または FCPA に基づく規則もしくは規制、類似するすべて国際法（英国贈収賄禁止法を含む）、およびオートデスクの関連する企業方針に従い、本会社は、本会社またはオートデスクが当該腐敗防止法の違反となる行為を行わないものとする。かかる行為には、取引の獲得、維持または指示のために、行為または決定（行為しないという決定を含む）に影響を及ぼすことを目的として、または政府の行為もしくは決定に影響を及ぼすべく影響力を行使するようにその者を誘導することを目的として、(i) 政治活動に関連する違法な献金、贈与、接待もしくはその他の支出に資金を用いること、または、(ii) 海外もしくは国内の政府職員または非政府パートナーに対する違法な支払い、有価物、賄賂、リベート、見返り、裏金、不当手数料またはその他同様の違法な支払いの実行、実行の試み、申込みもしくは許可を行うことが含まれるが、これらに限定されない。

12.4. Approvals.

承認

Company shall obtain and maintain at its own expense all approvals, consents, permissions, licenses, and other governmental or other third party approvals necessary to enable Company to provide the Services or exercise any rights hereunder.

本会社は、本会社が本サービスを提供しまたは本契約に基づく権利を行使することができるようにするために必要な、すべての承認、同意、許可、ライセンスおよびその

他の政府またはその他の第三者の承認を、本会社の費用負担で取得し維持するものとする。

12.5. Taxes.

税金

Where Company purchases directly from Autodesk, Company shall be responsible for the payment of taxes, duties, fees, and other charges, including all applicable income, sales, VAT, withholding taxes, penalties and interest, with respect to the products and services provided by both Autodesk to Company, and Company to End Customers and others.

本会社は、オートデスクから直接購入する場合、オートデスクが本会社に提供するものおよび本会社がエンドカスタマーその他に提供するものの両方の製品およびサービスに関して、税金、賦課金、手数料およびその他の料金（適用されるすべての所得税、売上税、VAT、源泉徴収税、違約金および利息を含む）の支払いについて責任を負う。

12.6. Assignment.

譲渡

Company acknowledges that Autodesk is relying upon Company's reputation, business standing, and goodwill under Company's present ownership in entering into this Agreement. Accordingly, Company agrees that its rights and obligations under this Agreement may not be transferred or assigned and its duties may not be delegated directly or indirectly without the prior written consent of Autodesk. Any assignment without the written consent of Autodesk is null and void.

Company shall notify Autodesk promptly in writing of any change of ownership of Company or of any sale of all or substantially all of Company's assets. Company acknowledges that any change of ownership, sale of all or substantially all of Company's assets, or attempted assignment by Company of this Agreement, or any part thereof, without Autodesk's prior written consent may result in immediate termination of this Agreement by Autodesk. Autodesk may assign or otherwise transfer its rights and obligations to (a) its affiliates or subsidiaries or (b) any other successors-in-interest (whether by purchase of stock or assets, merger, operation of law, or otherwise) of that portion of its business related to the subject matter hereof. Subject to the restrictions set forth in this Section, all of the terms and conditions of this Agreement shall be binding upon, inure to the

benefit of, and be enforceable by the respective successors and permitted assigns of the parties hereto.

本会社は、本契約を締結する上で、オートデスクが本会社のその時点での所有権に基づく本会社の評判、営業状態およびのれんを拠り所としていることを認める。よって、本会社は、オートデスクの書面による事前の同意なく、本契約に基づく自身の権利および義務を移転または譲渡することができないこと、また本会社の業務を直接的または間接的に委託することができないことに、同意する。オートデスクの書面による同意のない譲渡は、無効である。本会社の所有権に変更があった場合、または本会社の全部もしくは実質的に全部の資産の売却が行われた場合、本会社は、オートデスクに対して、その旨を書面で速やかに通知するものとする。本会社は、オートデスクの事前の書面による同意のない所有権の変更、本会社の全部もしくは実質的に全部の資産の売却、または本会社による本契約もしくはその一部の譲渡の試みがあった場合、オートデスクが本契約を直ちに解除する結果になる可能性があることを認める。オートデスクは、自身の権利および義務を、(a)その関連会社もしくは子会社、または、(b)オートデスクの事業のうちの本契約の主題に関連する部分の権利承継人（株式もしくは資産の購入、合併、法の作用またはその他によるものかを問わない）に対して譲渡またはその他の移転を行うことができる。本条に規定された制限に従うことを条件として、本契約のすべての条件は、本契約の両当事者の個々の承継人及び許可された譲受人に対して拘束力を有し、これらの者により強制することが可能であり、その利益は、これらの者に帰属する。

12.7. Choice of Law/Venue. 準拠法／裁判地の選択

Depending on where Company's principal place of business, this Agreement is between Company and the Autodesk party set out below. The governing law for this Agreement, including any rights, obligations and claims of the parties, will be as specified below. Similarly, any dispute, claim or controversy arising out of or relating to this Agreement, including the breach, performance, termination, enforcement, interpretation or validity of this Agreement (and whether under contract, tort, including and strict liability, competition law or otherwise), and including the determination of the scope or applicability of the dispute resolution provisions of this Agreement, will be finally determined under the law, in the location and by the dispute resolution process specified below.

本会社の主たる事業所がどこにあるかに応じて、本契約は本会社と下記に定めるオートデスク関係者との間で締結されます。本契約の準拠法は、両当事者の権利、義務および請求権を含め、以下に定めるとおりとなる。同様に、本契約より生じるまたは関連する紛争、申立てまたは紛議は、本契約の違反、履行、解除、執行、解釈または効

力を含め（および契約、不法行為および厳格責任、競争法その他に基づくかどうかを問わない）、また本契約の紛争解決規定の範囲または適用可能性の決定を含め、法律に基づき、以下に定める場所において、および以下に定める紛争解決手続きにより、最終的に判断される。

Your principal place of business お客様の主たる事業所	References to “Autodesk” means the following Autodesk entity: 「オートデスク」への言及は、次のオートデスク社を意味する：	Governing law is: 準拠法：	Exclusive jurisdiction/forum for dispute resolution: 紛争解決のための専属管轄権／法廷地：
United States アメリカ合衆国	Autodesk, Inc., a Delaware corporation Autodesk, Inc. (デラウェア州法人)	(i) State of California, and (ii) to the extent controlling, federal laws of the United States (i) カリフォルニア州、および、(ii) 適用される限りにおいて、合衆国の連邦法	(i) United States District Court for the Northern District of California in San Francisco, or (ii) Superior Court of the State of California, County of Marin (i) サンフランシスコのカリフォルニア州北部地区連邦地方裁判所、または、(ii) カリフォルニア州マリ郡の上級裁判所
Mainland China, Hong Kong and Macau 中国本土、香港およびマカオ	Autodesk, Inc., a Delaware corporation Autodesk, Inc. (デラウェア州法人)	Hong Kong 香港	Arbitration before three arbitrators in Hong Kong administered by the Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC) under the HKIAC administered arbitration rules in force when the notice

Your principal place of business お客様の主たる事業所	References to “Autodesk” means the following Autodesk entity: 「オートデスク」への言及は、次のオートデスク社を意味する：	Governing law is: 準拠法：	Exclusive jurisdiction/forum for dispute resolution: 紛争解決のための専属管轄権／法廷地：
			of arbitration is submitted 香港における、香港国際仲裁センター（HKIAC）が、仲裁通知が提出された時点で有効な HKIAC 管理仲裁規則に基づき実施する、3名の仲裁人による仲裁
Europe, the Middle East or Africa 欧州、中東またはアフリカ	Autodesk Ireland Operations Limited, an Irish company Autodesk Ireland Operations Limited（アイルランド法人）	Ireland アイルランド	Courts of Ireland アイルランドの裁判所
Asia, Oceania or the Asia-Pacific region, other than Mainland China, Hong	Autodesk, Inc., a Delaware corporation Autodesk, Inc.（デラウェア州法人）	Singapore シンガポール	Courts of Singapore シンガポールの裁判所

<p>Your principal place of business</p> <p>お客様の主たる事業所</p>	<p>References to “Autodesk” means the following Autodesk entity:</p> <p>「オートデスク」への言及は、次のオートデスク社を意味する：</p>	<p>Governing law is:</p> <p>準拠法：</p>	<p>Exclusive jurisdiction/forum for dispute resolution:</p> <p>紛争解決のための専属管轄権／法廷地：</p>
<p>Kong and Macau.</p> <p>中国本土、香港およびマカオを除いた、アジア、オセアニアまたはアジア太平洋地域。</p>			
<p>Worldwide unless in a country or region described above</p> <p>上記の国または地域に所在する場合を除く、全世界</p>	<p>Autodesk, Inc., a Delaware corporation</p> <p>Autodesk, Inc. (デラウェア州の法人)</p>	<p>(i) State of California, and (ii) to the extent controlling, federal laws of the United States</p> <p>(i) カリフォルニア州、および、(ii) 適用される限りにおいて、合衆国の連邦法</p>	<p>(i) United States District Court for the Northern District of California in San Francisco, or (ii) Superior Court of the State of California, County of Marin</p> <p>(i) サンフランシスコのカリフォルニア州北部地区連邦地方裁判所、または、(ii) カリフォルニア州マリン郡の上級裁判所</p>

12.8. Notices.

通知

Any notice required or permitted by this Agreement shall be in writing and shall be sent prepaid registered or certified mail, return receipt requested, or a courier with confirmation of delivery addressed to the other party at the address shown at the beginning of this agreement or such other address for which such party gives notice hereunder. Such notice shall be deemed to have been given three (3) days after deposit in the mail or upon delivery by courier. Notwithstanding the foregoing, notices required hereunder may be given by Autodesk by inclusion in a News Bulletin posted on the Partner Portal, Autodesk One Team Web internet site (or any successor site), or by email, and shall be deemed given when posted or emailed, as applicable.

本契約により要求されまたは許可される通知は、書面によるものとし、また本契約の頭書に記載された住所または当該当事者が本契約に基づき通知したその他の住所の相手方当事者に宛てて、料金を前払いの受取証明付の書留郵便もしくは配達証明郵便で、または配達確認付の宅配便により、送付するものとする。当該通知は、3日後又は宅配便による配達次第行われたものとみなされる。前述にかかわらず、オートデスクは、本契約において要求される通知を、パートナーポータルに掲載されるニュース発表、オートデスクワンチームウェブのインターネットサイト（もしくはその後継サイト）に含めることにより、またはEメールにより、行うことができ、また掲載またはEメール送信（場合に応じて）の時点で行われたとみなされるものとする。

12.9. Independent Contractors.

独立請負人

The relationship of Autodesk and Company established by this Agreement is that of independent contractors and nothing contained in this Agreement shall be construed to (i) give either party the power to direct and control the day-to-day activities of the other, (ii) constitute the parties as partners, joint venturers, co-owners or otherwise as participants in a joint or common undertaking, or (iii) allow Company to create or assume any obligation on behalf of Autodesk for any purpose whatsoever. All financial obligations associated with Company's business are the sole responsibility of Company. All agreements between Company and its customers are Company's exclusive responsibility and shall have no effect on Company's obligations under this Agreement. Company shall be solely responsible for, and shall indemnify and hold Autodesk free and harmless

from, any and all claims, damages or lawsuits (including Autodesk's attorneys' fees) arising or alleged to arise out of the acts of Company, its employees or its agents. Company shall retain the right to perform services for others during the term of this Agreement.

本契約により構築されたオートデスクと本会社との関係は、独立請負人の関係であり、本契約に含まれる規定はいずれも、いかなる目的のためであれ、(i)相手方当事者の日々の活動を管理支配する権限をいずれかの当事者に与えるものとして、(ii)両当事者をパートナー、合弁事業参加者、共同所有者の関係にするものとして、またはその他共同事業もしくは合同事業の参加者の関係を構成するものとして、または、(iii)本会社がオートデスクを代理して義務を創出しもしくは負うことを認めるものとして、解釈されないものとする。本会社の事業に関連する金銭債務はすべて、本会社のみ責任である。本会社とそのカスタマーとの間の契約はすべて、本会社の独占的な責任であり、本契約に基づく本会社の義務に影響を与えないものとする。本会社は、本会社またはその被用者もしくは代理人の行為より生じるまたは生じると主張されるあらゆる申立て、損害賠償または訴訟（オートデスクの弁護士報酬を含む）について、単独で責任を負うものとし、またオートデスクを免責し、損失を与えないものとする。本会社は、本契約の期間中、他の者のためにサービスを行う権利を留保する。

12.10. Entire Agreement.

完全合意

This Agreement, the Forms and the Program Guide contain the entire agreement and understanding concerning the subject matter between Company and Autodesk and supersede all prior negotiations, proposed agreements, and all other agreements, whether written or oral, except all prior confidentiality and nondisclosure agreements to the extent that they are not expressly superseded by this Agreement. If the terms set forth in the Forms conflict with the terms of this Agreement, the terms of this Agreement shall control. The terms of this Agreement set forth herein in English shall control and be binding on the parties and any translations of this Agreement into other language shall be for informational purposes only. Autodesk makes no representations or warranties regarding the accuracy of any translations of this Agreement into any other language. Except as expressly set forth in Sections 2.3 and 2.4 this Agreement may be amended only in writing signed by authorized individuals for both Autodesk and Company.

本契約、本フォームおよびプログラムガイドは、本会社とオートデスクの間の主題に関する完全な合意および了解を含むものであり、また書面または口頭によるものかを問わず、従前のすべての交渉、合意提案およびその他すべての合意に優先する。ただし、本契約が従前の秘密保持契約および非開示契約に明示的に優先しない場合の、かかるすべての秘密保持契約および非開示契約を例外とする。本フォームに規定された条件が本契約の条件と矛盾する場合は、本契約の条件を適用するものとする。本契約において英語で記載された本契約の条件が適用され、両当事者に対して拘束力を有し、本契約をその他の言語に翻訳したものは、単に参考であるものとする。オートデスクは、本契約をその他の言語に翻訳したものの正確性について、表明又は保証を行わない。本契約の第 2.3 項および第 2.4 項に明示的に記載する場合を除き、本契約は、オートデスクおよび本会社の双方の権限を有する個人が署名した書面によらない限り、修正することはできない。

12.11. Severability.

分離可能性

In the event that it is determined by a court of competent jurisdiction as a part of a final non-appealable judgment that any provision of this Agreement or part thereof is invalid, illegal, or otherwise unenforceable, the remainder of the Agreement will remain in full force and effect.

管轄裁判所が、本契約のいずれかの規定又はその一部は、無効、違法又は強制不能であると、上訴不能な最終的な判決の一部として判断した場合においても、本契約の残りは、引き続き完全に有効であるものとする。

12.12. Other Remedies.

その他の救済手段

In addition to the right to terminate this Agreement, Autodesk reserves all rights and remedies available to Autodesk under law or equity, including the right to seek damages and injunctive relief for breach or threatened breach of this Agreement by Company.

本契約を解除する権利に加えて、オートデスクは、本会社による本契約の違反または違反の恐れについて、オートデスクがコモンローまたはエクイティに基づき利用可能なすべての権利および救済（損害賠償および差止命令による救済を求める権利を含む）を留保する。

12.13. Attorneys' Fees.

弁護士報酬

In any action brought to enforce the terms and conditions of this Agreement, the prevailing party shall be entitled to recover reasonable costs and attorneys' fees incurred in maintaining such action.

本契約の条件を強制するために訴訟が提起された場合、勝訴した側の当事者は、当該訴訟を進める上で発生した妥当な費用及び弁護士報酬について、補償を受けることができる。

12.14. Construction.

解釈

This Agreement will be fairly interpreted in accordance with its terms and without any strict construction against either party. Ambiguity will not be interpreted against the drafting party.

本契約は、いずれかの当事者に不利な厳格解釈を行うことなく、本契約の条件に従い公平に解釈する。あいまいさは、起草した側の当事者に不利に解釈されないものとする。

12.15. Region-Specific Exhibits.

地域別の別紙

If Autodesk, Inc., is the Autodesk signatory to this Agreement, and Company's Site(s) are located in Latin America, Exhibit C shall apply.

Autodesk Inc.が本契約のオートデスクの署名者である場合において、本会社のサイトがラテンアメリカに位置するときは、別紙Cを適用するものとする。

12.16. Signature.

署名

The parties agree that this Agreement may be executed with an electronic signature (such as scanned signature, signature by facsimile, click and sign or other means of secure electronic authorization). This Agreement may be executed in one or more counterparts, either by electronic or inked signature,

each of which shall be deemed an original-and all of which together shall constitute one and the same agreement.

両当事者は、本契約が電子署名（スキャンされた署名、ファックスによる署名、クリック署名またはその他の安全な電子認証方法など）で締結可能であることに同意する。本契約は、電子署名または直筆署名のいずれによっても、1または複数の副本で締結することが可能であり、当該副本は、それぞれが原本とみなされ、全部合わせて一つの同じ契約を構成するものとする。

This Agreement was accepted, agreed to, and electronically signed by

<Legal Signing Party Name> on behalf of <ORG NAME>

本契約は、下記の者により承諾され、同意され、電子的に署名された。

<組織名>を代表して<法律上の署名当事者の名称>

Effective Date: <Date Autodesk approves>

発効日 : **<オートデスクの承認日>**

EXHIBIT A

別紙 A

DATA PROTECTION ADDENDUM

データの保護に関する補遺

This Data Protection Addendum ("**Addendum**") establishes the Parties' baseline agreement with respect to the processing, transfer and protection of personal data under the Agreement. In the event of any inconsistency between this Addendum and any other provision of the Agreement with respect to matters of Processing (as that term is defined below) only, this Addendum shall control. "Parties" means Autodesk and Company.

本データの保護に関する補遺（以下「**本補遺**」）は、本契約における個人データの処理、移転および保護に関する両当事者の基本合意を定めたものである。処理（当該用語については、以下に定義する）に関する事項について、本補遺と、本契約の他の条項との間に不一致がある場合、本補遺が優先するものとする。「両当事者」とは、オートデスクと本会社を意味する。

1. Scope.

範囲

This Addendum will apply to Personal Data exchanged between the Parties in connection with performance of the Agreement.

補遺は、本契約の履行に関連して両当事者間で交換された個人データに適用される。

2. Definitions

定義

2.1. Except as provided below, all defined terms in this Addendum will have the meanings set out in the Terms.

以下に定める場合を除き、本補遺における定義語はすべて、規約 に定めるとおりの意味を有する。

2.2. In this Addendum the words and phrases below will have the following meanings

given to them unless the context requires otherwise:

本補遺において、以下の言葉および文言は、文脈上別段に解すべき場合を除き、次のとおりのそれらに割り当てられた意味を有する。

“**Data Protection Laws**” means all privacy and data protection laws, regulations, and decisions applicable to a Party to this Addendum, including, as the case may be, the EU General Data Protection Regulation (“**GDPR**”) and the California Consumer Privacy Act (“**CCPA**”);

「**データ保護法**」とは、本補遺の当事者に適用されるすべてのプライバシーおよびデータ保護に関する法律、規制および決定を意味し、場合に応じて、EU 一般データ保護規則（以下「**GDPR**」）およびカリフォルニア州消費者プライバシー法（以下「**CCPA**」）を含む。

“**Controller**” means the entity that determines the purposes and means of the Processing of Personal Data, including, as applicable, any “business” as that term is defined by CCPA;

「**管理者**」とは、個人データの処理の目的および手段を決定する事業体を意味し、該当する場合は、CCPA に定義する用語である「事業者」を含む。

“**Data Subject**” means the identified or identifiable person to whom Personal Data relates or, to the extent applicable under Data Protection Laws, the particular household to which Personal Data relates;

「**データ主体**」とは、個人データが関係する識別されたもしくは識別可能な者、またはデータ保護法に基づき適用される範囲において、個人データが関係する特定の世帯を意味する。

“**Personal Data**” means any information relating to an identified or identifiable natural person or, to the extent applicable under Data Protection Laws, household; an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, including by reference to a user identification or unique identifier, such as a name, an identification number, precise geo-location data, an online user identification, or by reference to one or more factors specific to physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity. “Personal Data” does not include aggregated, anonymous, or de-identified data, as such terms are defined by Data Protection Laws;

「**個人データ**」とは、識別されたもしくは識別可能な自然人に関する、またはデータ保護法に基づき適用される範囲において、世帯に関する情報を意味する。識別可能な者と

は、ユーザーID、または氏名、識別番号、正確な地理的位置データ、オンラインユーザーIDなどの固有の識別子を参照すること、または身体的、生理学的、遺伝的、精神的、経済的、文化的もしくは社会的同一性に特有の1もしくは複数の要素を参照することによる場合を含め、直接または間接に識別することができる者である。「個人データ」には、集約化、匿名化または非識別化（かかる用語については、データ保護法に定義する）されたデータは含まれない。

“Process” or “Processing” means any operation or set of operations performed on Personal Data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organization, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction;

「処理する」または「処理」とは、自動手段によるか否かを問わず、収集、記録、編成、構造化、保存、改変もしくは変更、検索、参照、使用、送信による開示、普及もしくはその他利用可能にすること、整列もしくは結合、阻止、消去または破棄など、個人データについて実施される作業または一連の作業を意味する。

“Governmental Authority” means any governmental entity with the power to exercise any regulatory, enforcement, investigative, or other supervisory authority over the Processing of Personal Data under Data Protection Laws.

「政府当局」とは、データ保護法に基づく個人データの処理について行政、施行、捜査またはその他の監督権限を行使する権能を備えた政府事業体を意味する。

3. Roles and Restrictions.

役割および制約事項

Each Party acts as an independent Controller of Personal Data. The Parties individually determine the purposes and means of their respective Processing. The Parties do not jointly determine the purposes and means of Processing and are thus not joint Controllers in the meaning of Art. 26 of GDPR. Each Party is responsible for processing Personal Data within scope of this Addendum in accordance with Data Protection Laws, including, as the case may be, GDPR and CCPA.

各当事者は、個人データの独立の管理者として行為する。両当事者は個々に、その処理それぞれについての目的および手段を決定する。両当事者は、処理の目的および手段を共同で決定しない。よって、両当事者は、GDPR の第 26 条の意味における共同管理者ではない。各当事者は、データ保護法（場合に応じて、GDPR および CCPA を含む）に従って本補遺の範囲内で個人データを処理することについて、責任を負う。

4. Notification Obligations.

□□□□

4.1. The Party that discloses Personal Data (“**Disclosing Party**”) to the other Party (“**Receiving Party**”) represents, warrants, and attests that it has all rights and permissions necessary for Receiving Party to use and disclose Personal Data as permitted by the Agreement. Disclosing Party is responsible for providing Data Subjects with any notices and obtaining any consents as required by Data Protection Laws, including Arts. 13 and 14 of GDPR to the extent applicable. Disclosing Party shall not transfer Personal Data to Receiving Party if such transfer would violate a Data Subject’s rights or would otherwise contravene applicable Data Protection Laws.

相手方当事者（以下「**受領当事者**」）に個人データを開示する当事者（以下「**開示当事者**」）は、受領当事者が本契約により認められたとおりに個人データを使用および開示するために必要なすべての権利および許可を、開示当事者が有していることを、表明し、保証し、および誓言する。開示当事者は、データ保護法（場合に応じて、GDPR の第 13 条および第 14 条を含む）により要求されるとおりにデータ主体に通知を提供しおよび同意を得ることについて、責任を負う。開示当事者は、個人データの受領当事者への移転について、かかる移転がデータ主体の権利を侵害することとなる場合、またはその他適用あるデータ保護法に反することとなる場合には、移転を行わないものとする。

4.2. To the extent Disclosing Party is transferring Personal Data subject to CCPA (“**California Personal Data**”), the Parties agree to the following provisions with respect to such data:

開示当事者が CCPA の対象である個人データ（以下「**カリフォルニア州個人データ**」）を移転する場合、両当事者は、かかるデータに関して次の規定に同意する。

- a. For the purposes of this subsection, “**Sale**”, “**Sell**”, and “**Selling**” shall have the same meanings as in CCPA.
本項の目的上、「**売却**」、「**販売する**」および「**販売**」は、CCPA における意味と同一の意味を有するものとする。
- b. Receiving Party shall not Sell California Personal Data received from Disclosing Party unless such Sales are consistent with CCPA and permitted by the Agreement.

受領当事者は、開示当事者から受領したカリフォルニア州個人データを販売しないものとする。ただし、かかる販売が CCPA に準拠しており、かつ本契約により認められている場合は、その限りではない。

- c. If Disclosing Party Sells California Personal Data to Receiving Party and Receiving Party further Sells such data, Disclosing Party shall either: (i) represent and warrant that Data Subjects to whom California Personal Data relates were provided explicit notice of Disclosing Party's data processing and an opportunity to opt out of Sales, or (ii) send to Receiving Party a description of how all notices are provided as required by subsection 4.1, and examples of the ways in which such notices are presented with respect to California Personal Data.

開示当事者がカリフォルニア州個人データを受領当事者に販売し、かつ受領当事者がかかるデータをさらに販売する場合、開示当事者は、(i) カリフォルニア州個人データが関係するデータ主体に開示当事者によるデータ処理に関する明示的な通知および販売を拒否する機会（オプトアウト）が提供されていることを表明および保証するか、または、(ii) カリフォルニア州個人データに関して、第 4.1 項により要求されるとおりにすべての通知が提供される方法の詳細およびかかる通知が提示される方法の例を、受領当事者に送付するものとする。

5. Data Transfers Between Parties.

両当事者間のデータ移転

The Disclosing Party is responsible ensuring that any transfers of Personal Data to Receiving Party is consistent with Data Protection Laws.

開示当事者は、個人データの受領当事者への移転をデータ保護法に準拠したものとするにつき、責任を負う。

6. Security or Processing.

セキュリティまたは処理

It is the responsibility of each Party to process Personal Data within scope of this Addendum in compliance with Data Protection Laws, including, to the extent applicable, Art. 32, paragraph 1 of GDPR. Each Party will implement appropriate technical and organizational measures to provide an appropriate and reasonable level of data security.

各当事者は、本補遺の範囲における個人データをデータ保護法（適用される限りにおいて、

GDPR の第 32 条第 1 項を含む) に従って処理することにつき、責任を負う。各当事者は、適切かつ合理的な水準のデータセキュリティを提供するために、適切な技術的および組織的な措置を実施する。

7. Data Subject Rights.

データ主体の権利

Each Party is responsible for fulfilling its obligations to respond to requests for exercising Data Subjects' rights regarding the processing of their Personal Data. Data Subjects may exercise their rights against the Controller that is responsible for the Processing that is the subject matter of their respective rights.

各当事者は、個人データの処理に関するデータ主体の権利の行使の依頼に応じる義務を果たすことについて、責任を負う。データ主体は、そのそれぞれの権利の対象である処理について責任を負う管理者に対して、自身の権利を行使することができる。

8. Assistance.

支援

The Parties will assist each other to the extent reasonably appropriate in complying with requests or complaints of Data Subjects or Governmental Authorities regarding compliance with Data Protection Laws, including, as the case may be, GDPR and CCPA. The Parties will notify each other of any Data Subject requests that they carry out in accordance with their respective obligations under Data Protection Laws, including GDPR and CCPA, and in particular, under Arts. 16, 17(1) and 18 of GDPR, to the extent applicable.

両当事者は、データ保護法（場合に応じて、GDPR および CCPA を含む）の遵守に関するデータ主体または政府当局の依頼または苦情に従って、合理的に適切な範囲で、互いに支援する。両当事者は、データ保護法（GDPR および CCPA を含む）に基づく、また特に、適用される範囲で GDPR の第 16 条、第 17 条(1)および第 18 条に基づく、各自の義務に従って実行するデータ主体の依頼を相互に通知する。

9. Documentation.

ドキュメンテーション

Each Party that Processes Personal Data is responsible for fulfilling the requirements pertaining to Controllers under Data Protection Laws, including, as the case may be, Arts. 24 et seq. of GDPR, concerning that Party's Processing of Personal Data. Each

Party is responsible for maintaining a record of processing activities in accordance with Data Protection Laws, such as Art. 30 of GDPR to the extent applicable. Each Party shall maintain a publicly facing privacy notice that describes such Party's Processing in the capacity of a Controller and contains all disclosures required by Data Protection Laws.

個人データを処理する各当事者は、当該当事者による個人データの処理に関して、データ保護法（場合に応じて、GDPR の第 24 条以下を含む）に基づく管理者に関する要件を満たすことについて責任を負う。各当事者は、適用される範囲で、GDPR の第 30 条などのデータ保護法に従い、処理活動の記録を維持することについて責任を負う。各当事者は、管理者の資格でのかかる当事者による処理について記載し、かつデータ保護法により要求されるすべての開示内容を含んだ対外的なプライバシー通知を維持するものとする。

10. International Transfers.

□□□□

10.1. To the extent that the Processing involves the transfer of Personal Data originating from a jurisdiction within the European Economic Area ("EEA," which for the purposes of this Addendum includes Switzerland and will continue to include the United Kingdom should the United Kingdom leave the EEA), either directly or via onward transfer, to any country or recipient that has not been recognized by the originating jurisdiction's Governmental Authority as offering an adequate level of protection for Personal Data, Receiving Party agrees:

処理が、欧州経済領域（以下「EEA」といい、本補遺の目的上スイスを含み、また英国が EEA を離脱した場合も引き続き英国を含む）内の管轄権に由来する個人データの、データが由来する管轄権の政府当局によって個人データの保護のために適切な水準の保護を提供していると認識されていない国または受取人への移転（直接的または二次移転によるかを問わない）にかかわるものである場合、受領当事者は、以下のことに同意する。

- a. That where Receiving Party maintains active and valid binding corporate rules that have been approved by the originating jurisdiction's Governmental Authority and that apply to its Processing of Personal Data, Receiving Party shall Process the Personal Data from the EEA in compliance with such binding corporate rules; or
受領当事者が、由来する管轄権の政府当局によって承認されており、かつ個人データの自身による処理に適用される有効な拘束力ある法人規則を維持している場

合、受領当事者は、かかる拘束力ある法人規則に従って EEA からの個人データを処理するものとする。または

- b. That where Receiving Party has provided Disclosing Party with an active and valid certification under the EU-U.S. or Swiss-U.S. Privacy Shield Frameworks, Receiving Party shall Process the Personal Data from the EEA in compliance with such Privacy Shield Framework and the applicable Privacy Shield Principles; or
To comply with the Standard Contractual Clauses set out by the EU Commission Decision of 5 February 2010 (2010/87/EU) or any superseding set of Standard Contractual Clauses that may be subsequently approved by the originating jurisdiction’s Governmental Authority (“Model Clauses”), which are hereby incorporated by reference. For the purposes of the Model Clauses, the Disclosing Party that is the Data Controller or is acting on behalf of the Data Controller of the Personal Data shall be the “data exporter” and Receiving Party shall be the “data importer.” In the event of inconsistencies between the provisions of the Model Clauses and this Addendum, the Agreement, or other agreements between the Parties regarding Processing of Personal Data from the EEA, the Model Clauses shall take precedence.

受領当事者が EU－米国間またはスイス－米国間プライバシーシールドフレームワークに基づく有効な証明書を開示当事者に提供した場合、受領当事者は、かかるプライバシーシールドフレームワークおよび適用されるプライバシーシールド原則に従って EEA からの個人データを処理するものとする。または 2010 年 2 月 5 日の EU 委員会決定（2010/87/EU）に定める標準契約条項または由来する管轄権の政府当局が後に承認する一連の後継の標準契約条項（以下「モデル条項」）（参照により本契約に組み込まれる）を遵守すること。モデル条項の目的上、データ管理者であるまたは個人データのデータ管理者を代理して行為する開示当事者は、「データ輸出者」となるものとし、また受領当事者は、「データ輸入者」となるものとする。モデル条項と、本補遺、本契約、または EEA からの個人データの処理に関する両当事者間のその他の契約の条項との間に不一致がある場合は、モデル条項が優先するものとする。

- 10.2. The Parties shall work together in good faith to enter into all such additional agreements and documents as may be necessary to ensure the lawful Processing and international transfers of Personal Data for the purposes of

Data Protection Laws and this Agreement and to ensure the receipt of all necessary approvals for such Processing from appropriate Governmental Authorities as soon as reasonably possible, including in the event that binding corporate rules, the EU-U.S. or Swiss-U.S. Privacy Shield Frameworks, or the Model Clauses are invalidated, amended, replaced, or repealed by any of the originating jurisdiction's Governmental Authorities or under the originating jurisdiction's Data Protection Laws.

両当事者は、拘束力ある法人規則、EU－米国間もしくはスイス－米国間プライバシーシールドフレームワーク、またはモデル条項が、由来するいずれかの管轄権の政府当局によりまたは由来する管轄権のデータ保護法に基づき、無効化、修正、置換または廃止された場合を含め、データ保護法および本契約の目的上、個人データの適法な処理および国際移転を確実にするために、また合理的に可能な限り早急に適切な政府当局からかかる処理について必要なすべての承認を確実に受け取るために、必要とされる追加的なすべての契約および文書を締結するために誠実に協力するものとする。

EXHIBIT B

□□B

SECURITY REQUIREMENTS

セキュリティ要件

PRIOR TO EXECUTING THIS AGREEMENT COMPANY SHOULD HAVE READ THIS AGREEMENT AND THE APPENDICES AND SHOULD UNDERSTAND ITS TERMS; SHOULD ANY OF THOSE TERMS BE UNCLEAR TO COMPANY, COMPANY SHOULD SEEK INDEPENDENT LEGAL ADVICE. FURTHER COMPANY SHOULD ENSURE THAT THE INFORMATION IN THE SITE AUTHORIZATION FORM(S) AND APPROVED AUTODESK INSTRUCTOR APPROVAL TO TRAIN AUTODESK PRODUCTS REQUEST FORM(S) ARE COMPLETE AND ACCURATE.

本契約の締結の前に、本会社は、本契約および付属書を読み、その条件を理解すべきでものとする。本会社にとっていずれかの条件が不明瞭である場合、本会社は、独立した法的助言を求めるべきものとする。さらに、本会社は、サイト認可フォームおよび承認済みのオートデスク製品のトレーニングのためのオートデスクインストラクター認可依頼フォーム中の情報が、完全かつ正確であるようにすべきものとする。

EXHIBIT C
別紙 C

SPECIAL TERMS
特別条件

From time to time, Autodesk may elect to deliver certain services or additional benefits to ALP's. Such services and benefits may be delivered directly by Autodesk or indirectly on behalf of Autodesk by a third party. In any case, such additional services must be described in writing and added to this Agreement by way of an amendment signed by both parties to be valid.

オートデスクは、ALP に対して、所定のサービスまたは追加的な特典を提供する選択を随時行うことができる。当該サービス及び利益の提供は、オートデスクにより直接的に、又はオートデスクに代わって第三者により間接的に行われる場合がある。いかなる場合においても、当該の追加的なサービスを有効なものとするためには、当該の追加的なサービスを書面に記載し、両当事者が署名を行った修正契約書により本契約に追加しなければならない。